



## Compiling and Translating The Bible



Randolph Dunn, omuwandiisi w'ebitabo

## Okwanjula

Katonda yeeyoleka eri abantu ng'ayita mu bantu abaalunjamizibwa omulimu gw'Omwoyo Omutukuvu ng'akozesa abawandiisi nga amakumi ana mu byasa bingi. Mu kusooka yayogera butereevu n'abakulembeze n'abakulu b'amaka nga bwe kyali ku Adamu, Enoka, Nuuwa, Yobu, Ibulayimu, Isaaka, Yakobo, ne Musa. Oluvannyuma yayogera n'abantu ng'ayita mu bannabbi nga Samwiri, Isaaya, Yeremiya, ne Danyeri, awamu ne bannabbi abamu abatamanyiddwa nnyo.

Webster awa amakulu g'ekigambo baibuli nga

a) ebyawandiikibwa ebitukuvu eby'Abakristaayo ebirimu Endagaano Enkadde n'Endagaano Empya b) ebyawandiikibwa ebitukuvu eby'eddiini endala emu (nga eddiini y'Ekiyudaaya).

(www.merriam-webster.com ku mukutu gwa yintaneeti ogwa yintaneeti)

"Ebyawandiikibwa ebitukuvu" mu kitabo ekimu bikunjaanyiziddwa a) ebiwandiiko

by'Abayudaaya ebikwata ku nkolagana yaabwe ne Yakuwa Katonda - Endagaano Enkadde. b) ebiwandiiko by'abatume oba abo abakwatagana ennyo nabo ebikwata ku bubaka bw'Omwana wa Katonda, bye yayogera ne bye yakola ng'ali ku nsi - Endagaano Empya.

Baibuli ekujaanyiziddwamu ebitabo bingi ebyawandiikibwa abawandiisi bangi mu bbanga ery'emyaka nga 1500. Okukung'aanya ebitabo kuno kwawuddwamu ebitundu bibiri, Endagaano Enkadde n'Endagaano Empya.

400 BC Endagaano Enkadde yatandika okuvvunulwa mu Lulamayiki. Enkyusa eno eyitibwa Targums z'Olulamayiki. Enkyusa eno yayamba abantu b'Abayudaaya, abaatandika okwogera Olulamayiki okuva mu kiseera we baali mu buwambe e Babulooni, okutegeera Endagaano Enkadde mu lulimi lwe baali batera okwogera. Mu kyasa ekyasooka mu Palesitina mu kiseera kya Yesu, Olulamayiki lwe lwali olulimi olusinga okwogerwa. Okugeza, Maranatha: "Mukama waffe azze," 1 Abakkolinso 16:22 kyakulabirako kya kigambo ky'Olulamayiki ekikozesebwa mu Ndagaano Empya. 4. 4.

Mu kyasa eky'okusatu, nga mu mwaka gwa 250 BC, abamanyi Abayudaaya mu Alexandria, Misiri, baavvunula Endagaano Enkadde mu Luyonaani. Enkyusa eno yamanyibwa nga Septuagint oba 'Seventy' kubanga okusinzira ku nnono (olugero) abamanyi 70 (oba 72) baakola ennaku 70 (oba 72) okufulumya [okugifulumya]. Septuagint yatera okukozesebwa abawandiisi b'Endagaano Empya bwe baali bajuliza mu ndagaano enkadde. LXX yali nkyusa ya Ndagaano Enkadde eyakozesebwa Eklezia eyasooka. 5. 5.

Mu mwaka gwa 100 BC ebiwandiiko bino mu Lwebbulaniya n'Olulamayiki byali birimu ebitabo amakumi asatu mu mwenda ebyayogerwako nga "Amateeka ne Bannabbi" oba "Amateeka ne Bannabbi ne Zabbuli" Abayisirayiri. Mu kiseera kya Yesu n'Omutume, era zaayitibwanga "Ebyawandiikibwa". Tuziyita Endagaano Enkadde. "Josephus, munnabyafaayo Omuyudaaya atali Mukristaayo, alangirira nti, okuva Alutagizerugizi lwe yafa (424 BC), 'tewali muntu yenna yali agumiikiriza, n'okutuusa leero, kubagattako kintu kyonna, okubaggyako ekintu kyonna, oba okukola enkyukakyuka yonna mu bo.' Kino kiraga bulungi nti Canon y'Abayudaaya yafuna ekifaananyi ekinywevu mu kiseera kya Ezera ne Nekkemiya." 6. 6.

Ebiwandiiko ebiriwo mu kiseera kino [ebikyaliyo] eby'Endagaano Enkadde ebiwandiikiddwa mu Lwebbulaniya n'Olulamayiki [olulimi olwafunibwa mu buwambe bwa Babulooni (rd)] bye

bino: a. Chester Beatty Papyri 100- 400 AD b. Codex Vaticanus ne Codex Sinaiticus 350 AD [Ekitabo kitegeeza Luladini

Ennamba y'ekigambo ky'Olungereza (rd)].

c. Ekiwandiiko ky'Abamasoretiki (MT) kye kiwandiiko ky'Olwebbulaniya mu Baibuli y'Abayudaaya

(Tanakh) (Tanakh). Tennyonnyola bitabo byokka eby'ennyiriri z'Abayudaaya, naye era n'ennukuta-ebiwandiiko ebituufu eby'ebitabo bya Baibuli mu ddiini y'Ekiyudaaya, awamu n'amaloboozi gaabyo n'okussaako essira okusobola okusoma mu lujjudde n'okusoma okw'obwannannyini. MT, oboolyawo wakati w'ekyasa eky'omusanvu n'eky'ekkumi, nayo ekozesebwa nnyo ng'omusingi gw'okuvvunula Endagaano Enkadde mu Baibuli z'Abapolotesitante, era mu myaka egiyise ne mu Baibuli z'Abakatuliki.6a

### **Endagaano Enkadde (Ebiwandiiko by'Abayudaaya / Olwebbulaniya) .**

**Tanakh-** Erinnya lya Baibuli y'Abayudaaya. Kye kifupi kya [Tawreeti, bannabbi (Nevi'ilm), n'ebiwandiiko (Ketuvim)].1

#### **Tawreeti**

Tawreeti kigambo kya Olwebbulaniya ekitegeeza enjigiriza oba enjigiriza. Kibadde kiweebwa ekitiibwa ng'ekigambo kya Katonda ekyalunnamizibwa. Kigambibwa mu nnono nti yabikkulirwa Musa ye. Tawreeti oluusi eyitibwa Amateeka (agawandiikiddwa) oba Tawreeti ewandiikiddwa. Tawreeti kye kitundu ekisooka ekya Tanakh, Baibuli ey'Olwebbulaniya, era nga kirimu ebitabo bitaano. Olw'ensonga eyo, era eyitibwa Pentateuch, Kumash oba "Ebitabo bya Musa Ebitaano." 2. 2.

#### **Talmud**

Talmud (aka Shas) ye likoda y'okukubaganya ebirowoozo kwa balabbi.[Bino biyinza okuba nga bye "Obulombolombo" Abayudaaya bwe balumiriza Yesu okumenya? (rd)] Ebiteeso byabwe byali bikwata ku a) Amateeka g'Abayudaaya b) empisa c) empisa d) ebyafaayo

Talmud erina ebitundu bibiri: a) Mishnah (nga mu mwaka gwa 200 C.E.), ekitabo ekyasooka mu buwandiike ekya...

Etteeka ly'eddiini y'Ekiyudaaya ery'omu kamwa. b) Gemara (c. 500 C.E.), okukubaganya ebirowoozo ku Mishnah n'ekwatagana nayo

Ebiwandiiko bya Tannaitic bitera okwenyigira mu nsonga endala era ne binnyonnyola mu bugazi ku Tanakh. Ebigambo Talmud ne Gemara bitera okukozesebwa nga bikyusibwakyusibwa. Gemara gwe musingi gw'enkola zonna ez'amateeka ga balabbi era ejuliziddwa nnyo mu bitabo ebirala ebya balabbi. Talmud yonna era mu buwangwa eyitibwa Shas – ekifupi kya shisha sedarim, "ebiragirowo mukaaga" ebya Mishnah. 3. 3.

### **Endagaano Empya**

"Endagaano Empya yali ewedde, oba nga emaliriziddwa mu bujjuvu, nga AD 100. Ebiwandiiko ebisinga obungi nga biriwo emyaka amakumi abiri ku makumi ana nga kino tekinnatuuka."

Okusenziira ku F. F. Bruce nga mu mwaka gwa 367 AD ebitabo abiri mu musanvu byamanyibwa nga byakkirizibwa abakulembeze b'Ekkanisa y'Ebuwanjuba bangi ng'ebituufu. Nga wayiseewo akaseera katono abakulembeze b'amakanisa g'amawanga g'obugwanjuba baabakkiriza.

"Waaliwo okutuusa mu mwaka gwa c, 508 AD, 2 Peetero, 2 ne 3 Yokaana, Yuda n'Okubikkulirwa ne biyingizibwa mu nkyusa ya Baibuli ey'Olusuuli nga kwotadde n'ebitabo ebirala abiri mu bibiri." Tewali n'emu ku biwandiiko eby'olubereberye eriwo leero. Kyokka, enkumi n'enkumi za kkopi z'ebiwandiiko (MSS), obutundutundu, enkomerero, n'ebijuliziddwa mu biwandiiko ebyawandiikibwa Abakristaayo ab'omu kyasa ekyasooka n'eky'okubiri, abavvuunuzi basobola okubifuna. Oboolyawo tekiba kya bulabe okugamba nti tewali n'emu ku biwandiiko bino eyakoppololwa awatali nsobi ezimu oba ebiwandiiko by'abakoppa.

"Emitendera egyasooka mu kutondebwawo kw'etteeka ly'ebitabo by'Ekikristaayo eby'obuyinza, ebisaanira okuyimirira ku mabbali g'ennono y'Endagaano Enkadde, eyali Baibuli ya Mukama waffe n'abatume be, erabika nga yakolebwa nga ku ntandikwa y'ekyasa eky'okubiri nga waliwo obujulizi obw'okusaasaanyizibwa kw'ebiwandiiko by'Ekikristaayo bibiri ebikunjaanyiziddwa mu Klezia."

"Ekitundu ekiyitibwa corpus Paulinum, oba okukunjaanyizibwa kw'ebiwandiiko bya Pawulo, kyagattibwa wamu nga mu kiseera kye kimu n'okukung'aanya Enjiri ey'emirundi ena. Nga okukunjaanyizibwa kw'Enjiri bwe kwalagirwa ekigambo ky'Oluyonaani Euangelion, bwe kityo n'okukung'aanya kwa Pawulo kwategeezebwa ekigambo kimu Apostolos, nga buli bbaluwa eyawulwamu nga 'Eri Abaruumi', 'Ekisooka eri Abakkolinso, n'ebirala. Mu bbanga ttono, the." ebbaluwa eri Abebbulaniya etamanyiddwa mannya yali esibiddwa n'ebiwandiiko bya Pawulo, ng'ensonga y'okunyanguyiza, yajja okusibibwa n'ebbaluwa 'Ebbaluwa ez'awamu' (ezo eza Peetero, Yakobo, Yokaana ne Yuda ... Ebitabo byokka bye waaliwo okubusabuusa okw'amaanyi oluvannyuma lw'omu makkati g'ekyasa eky'okubiri byali bimu ku ebyo ebijja ku nkomerero y'Endagaano Empya ... Yakobo, Yuda,). Peetero, 2 ne 3 Yokaana ... Athanasius mu mwaka gwa 367 A.D. assa wansi ebitabo amakumi abiri mu musanvu eby'Endagaano Empya nga bwe byali byokka eby'ennono mu mawanga g'obugwanjuba ... Ekintu kimu kiteekwa okugambibwa n'amaanyi Ebitabo by'Endagaano Empya tebyafuuka bya buyinza eri Ekkanisa [Ekikatoliki]. okwawukana ku ekyo, Eklezia [Ekikatoliki] yaziteeka mu mateeka gaayo kubanga yazitwala dda ng'ezilunjamizibwa Katonda, ng'emanyi omugaso gwazo ogw'obuzaale era okutwalira awamu obuyinza obw'obutume, obutereevu oba obutatereevu."

Ebintu Kristo bye yakola era bye yayogera byawandiikibwa abawandiisi bana ab'enjawulo, omu ku bo, Lukka, ayinza okuba nga yali Muamawanga. Mu kusooka, zaali zitwalibwa ng'ekitabo kimu era nga ziyogerwako bugambo nga "Enjiri" nga buli muwandiisi mulimu "Enjiri okusenziira ku Matayo" oba "Enjiri okusenziira ku Yokaana." "Ekiwandiiko eky'okutaano eky'ebyafaayo, Ebikolwa by'Abatume mu butuufu kigenda mu maaso n'Enjiri ey'okusatu, eyawandiikibwa omuwandiisi y'omu, Lukka, omusawo era munne w'omutume Pawulo." 7 "Lukka n'Ebikolwa by'Abatume bwe byawulwamu, kirabika yaletebwawo enkyukakyuka emu oba bbiri. Mu kusooka Lukka alabika yaleka byonna ebyogerwa ku kulinnya mu ggulu mu ndagaano ze ez'okubiri; kati ebigambo 'era n'atwalibwa mu ggulu' byagattibwa mu Lukka 24:51, okumaliriza ennyiriri, era mu kivaamu 'yatwalibwa waggulu' ne byongerwa ku Bikolwa 1:2." 8.

Josephus akakasa ebintu bingi ebiwandiikiddwa mu Baibuli ebyaliwo mu kiseera kya Yesu ku nsi n'emyaka egyasooka egy'ekkanisa mu biwandiiko bye ebikwata ku ggwanga ly'Abayudaaya.

Kino tekitegeeza nti buli kigambo mu nkyusa yonna entongole kitambuza amakulu amatuufu ag'ekigambo ekyo nga bwe kyayogerwa oba bwe kyawandiikibwa mu kusooka.

### **Emitendera Kkumi egy'okutondebwa n'okutambuza NT<sup>12</sup>.**

**Yesu ow'Ebyafaayo-** ebigambo byogerwa era ebikolwa bikolebwa Yesu yennyini mu bulamu bwe ku nsi.

**Ennono ey'omu kamwa-** obulombolombo n'enzikiriza ezikwata ku Yesu bikulaakulanyizibwa era ne biyisibwa ebitundu by'Abakristaayo abaasooka.

**Ensonda Eziwandiikiddwa-** ebimu ku byamagero ne/oba ebigambo bya Yesu bikung'aanyizibwa ne biwandiikibwa mu biwandiiko ebyasooka.

**Ebiwandiiko Ebiwandiike-** ebbaluwa ssekinnoomu, Enjiri enzijuvu, n'ebirala, ziwandiikibwa n'obubaka obw'enjawulo ku mbeera ezenjawulo.

**Okusaansaanya-** ebiwandiiko ebimu bikoppololwa ne bigabana n'ebitundu by'Abakristaayo ebirala mu Mediterranean yonna.

Okukunganya - Abakristaayo abamu batandika okukung'aanya ebbaluwa za Pawulo n'okukung'aanya Enjiri ez'enjawulo eziwerako.

**Okufuuka omutukuvu-** Enjiri nnya, okukunnyaanyizibwa kw'ebbaluwa eziwerako, n'ebiwandiiko ebirala ebitonoto bikkirizibwa ng'ebyawandiikibwa ebirina obuyinza.

**Okuvvuunula-** ebiwandiiko bya baibuli bivvuunulwa mu nnimi endala ez'edda n'ez'omulembe guno: Oluladini, Olusuuli, Olukoptiki, n'Oluarmenia.

**Okuvvuunula-** amakulu g'ebyawandiikibwa ganoonyezebwa ku mitendera egy'enjawulo: egy'amazima, egy'omwoyo, egy'ebyafaayo, egy'embeera z'abantu, n'ebirala.

**Okusaba-** ebitundu n'abantu ssekinnoomu bakozesa Endagaano ey'Oluganda olw'ebigendererwa eby'omugaso: eby'okusinza, eby'empisa, eby'essakalamentu, n'eby'eddiini.

### **Ebiwandiiko Ebiriko Abavvuunuzi**

Ebiwandiiko bino bisobola okwawulwamu ebitundu bisatu:

- **Ebiwandiiko ebiwandiikiddwa:**Ebiwandiiko eby'olubereberye byawandiikibwa omukono gw'omuwandiisi yennyini oba omuwandiisi ng'alabirirwa bo bennyini.
- **Ebiwandiiko by'emikono:**Bayibuli zonna zaakoppebwa n'engalo ku papyrus oba ku ppamba okutuusa Gutenberg lwe yasooka okukuba Baibuli ey'Oluladini mu 1456.
- **Ebivvuunulwa:**Bayibuli bw'evvuunulwa mu lulimi olulala etera okuvvuunulwa okuva mu biwandiiko eby'Olwebbulaniya n'Oluyonaani, ebiwandiiko ebikoonagana, n'ebipapula. Kyokka, enkyusa ezimu ezaaliwo edda zaaggibwa mu nkyusa eyasooka. Enkyusa

y'Olungereza eyasooka eya John Wycliffe mu 1380 yategekebwa okuva mu Vulgate y'Olulattini. 10.

Ebiwandiiko byali mu UNCIALS [ebigambo byonna biri mu nnyiriri].

Emirundi mingi AwuliraEbigambo EBINTU EBINTU EBINTU  
EBY'OMUKULUBYE BYOGERAKOEBIwandiiko EBIKWATA KU SCHU  
EZ'ENJAWULO

oba cursives [okudduka nga ziwandiikiddwa n'engalo; kwe kugamba, empandiika yaffe ey'omu ngalo].

*emirundi mingi omuntu awulira ebigambosautog*

*rahpsororiginalyigooera ku*

*ebiwandiiko ebitumpu biweebwayo eby'enjawulochu*

Mu kusooka bangi baali batwala ebiwandiiko nga mu Luyonaani olw'Ekikula; kwe kugamba, Iliad ya Homer. Naye oluvannyuma lw'emyaka "Enkumi n'enkumi za papyri zazuulibwa mu Misiri nga ku ntandikwa y'ekyasa ekyalaga engeri y'Oluayonaani eyitibwa 'konie' Greek, ekitegeeza eya bulijjo. Abamanyi b'Endagaano Empya baatandika okuzuula nti ebisinga obungi mu Ndagaano Empya byawandiikibwa mu Luyonaani Koine, olulimi lw'abantu, okusinga ekika ky'Oluayonaani ekyakozesebwa abayimbi n'abakungu b'ekikangabwa Abayonaani." 11.

### **Ebiwandiiko, Cursives, n'Ebiwandiiko Ebirala**

Wabaddewo emizingo mingi egyawandiikibwa ku ngeri Bayibuli gye yakunjaanyizibwamu n'okuvvuunulwamu. Ebirala ebitabalika biwandiikiddwa nga bivumirira kaweeefube w'okuvvuunula ate abalala nga batendereza obumanyirivu obulungi ennyo. Abamanyi abawerako baafiirwa obulamu bwabwe oba okuyigganyizibwa olw'okwagala okuyingiza Baibuli mu lulimi lw'omuntu wa bulijjo.

Waliwo ebiwandiiko ebisukka mu 24,000 (5,000 mu Luyonaani).Ebiwandiiko kumpi kikumi byazuulibwa mu myaka gya 1900 nga biriko ebitundu by'Endagaano Empya. Mu myaka gya 1800, ebiwandiiko ebirala byazuulibwa, ebimu ku bikulu ennyo ebyogeddwako wansi. 15.

Ekitabo ekiyitibwa Codex Sinaiticus. 16 Kino kyazuulibwa Constantin von Tischendorf mu Kigo kya St. Catherine wansi w'olusozi Sinai, ekyawandiikibwa nga mu mwaka gwa 350 AD, nga mulimu endagaano empya yonna.

Ekitabo ekiyitibwa Codex Vaticanus. 17 Ekiwandiiko kino kyali kibadde mu tterekero ly'ebitabo mu Vatican okuva nga mu mwaka gwa 1481 naye nga tekitusibwako bamanyi okutuusa mu makkati g'ekyasa eky'ekkumi n'omunaana. Endagaano enkadde n'empya zonna zirimu okuggyako okuva mu Abebbulaniya 9:15 okutuuka ku nkomerero y'Okubikkulirwa, n'Ebbaluwa z'Obusumba. Abamanyi abasinga obungi batwala Codex Vaticanus ng'ezimu ku biwandiiko ebisinga okwesigika mu Ndagaano Empya.

Ekitabo ekiyitibwa Codex Alexandrinus. 18 Ebiwandiiko eby'omu kyasa eky'okutaano ebirimu kumpi byonna eby'Endagaano Empya era nga bitwalibwa ng'abajulizi abeesigika ennyo ku Ebbaluwa ez'Obuwangwa n'Okubikkulirwa.

Ekitabo ekiyitibwa Codex Ephraemi Rescriptus.<sup>19</sup>Ekiwandiiko ekirala eky'omu kyasa eky'okutaano nga kirimu ekitundu ekinene eky'Endagaano Empya naye nga kisangiddwaako ekitundu era ne kiwandiikibwako n'okubuulira kwa Efulayimu Omutukuvu. Oluvannyuma kyavvuunulwa olw'okufuba ennyo Tischendorf.

Ekitabo ekiyitibwa Codex Bezae.<sup>20</sup>Ebiwandiiko ebirala eby'omu kyasa eky'okutaano ebirimu Enjiri n'Ebikolwa by'Abatume nga biriko ekiwandiiko eky'enjawulo ennyo ku biwandiiko ebirala eby'omulembe ogwo.

Ekitabo ekiyitibwa Codex Washingtonianus(era eyitibwa The Freer Gospels). 21.

Ekiwandiiko eky'omu kyasa eky'okutaano nga kiriko Enjiri zonna ennya - nga ziteekeddwa mu Smithsonian Institute mu Washington DC

"Nga ekyasa eky'ekkumi n'ettaano n'ekyuma ekikuba ebitabo ekya Guttenberg, kkopi zonna ez'omulimu gwonna zaali za ngalo era bwe kityo ne ziyitibwa ebiwandiiko. Wadde nga waliwo enjawulo ezimu mu biwandiiko wakati w'ebimu ku biwandiiko, tewali njawulo nnene mu njigiriza enkulu. Tusobola okuba n'okukkiriza mu Baibuli ya leero nti ddala ye Kigambo kya Katonda kyennyini."

Emizingo gy'Ennyanja Enfu

Emizingo gy'Ennyanja Enfu girimu ebiwandiiko nga 1000, nga ebisinga birabika nga byawandiikibwa Abaessene mu kiseera okuva nga 200 BC okutuuka mu 68 AD nga mw'otwalidde n'ebiwandiiko okuva mu Baibuli ey'Olwebbulaniya, ebyazuulibwa wakati wa 1947 ne 1979 mu mpuku okumpi ne Wadi Qumran ku lubalama lw'ennyanja Enfu mu bukiika kkono obw'amaserengeta) mu Isiraeri. 22. Emizingo gy'Ennyanja Enfu gyaliwo nga Codex Sinaiticus ne Codex Vaticanus tennabaawo (350 A.D.) n'ekiwandiiko eky'Olwebbulaniya eky'omu kyasa eky'omwenda, .Omusamizeokuwandiika obubaka. 23.

Enkyukakyuka y'Abapolotesitante yalaba okweyongera kw'okuvvuunula Baibuli mu nnimi eza bulijjo. Tewali n'emu ku biwandiiko bino ebyaliwo eri abavvuunuzi ba Baibuli ya King James.

Dick Sztanyo yawandiika mu 1985 "Waliwo MSS (ebiwandiiko) ebisukka mu 5,336 eby'Endagaano Empya ey'Oluayonaani (mu bulambalamba oba mu kitundu, okusinga ekitundu) mu kiseera kino ebiwandiikiddwa mu katalogu." 24 ... "okugatta ku ekyo waliwo enkyusa ez'edda ezisukka mu 2,000, nga Peshitto ey'Olucoptic, Oluarmenia n'Oluusuuli, ng'ezisinga obungi zaava mu kyasa ekyokubiri n'ekyokusatu. Ate era, tulina kkopi nga 8,000 ez'Olulattini MS. Kuno ogatteko enkumi n'enkumi z'ebiwandiiko ebijuliziddwa mu 'bataata b'ekkanisa' " "Ekyewuunyisa" omuwendo gw'ebiwandiiko eby'edda ebikyaliyo: Ebiwandiiko by'Oluayonaani 5,000, Olulattini 10,000, n'ebirala 9,000--nga byonna awamu kkopi z'ebiwandiiko ebisukka mu 24,000 oba ebitundu by'Endagaano Empya. Bino biwandiikiddwa okuva ku myaka 100 okutuuka ku 300 oluvannyuma lw'ebitabo ebyasooka. 25 "Awatali kubuusabuusa waliwo ebisingawo leero. Nga ebiwandiiko bingi nnyo, ebiwandiiko ebikoonagana, n'okuwandiika kwa "bakitaffe b'ekkanisa" okusinga okwawukana mu ddaala eritali limu, omuntu ayinza atya okukkiriza nti Baibuli yavvuunula ekigendererwa ky'abawandiisi abaasooka?"

Lowooza ku bino wammanga:

"Omusango gulinga ogw'ekiraamo ekimu. Omusajja omulungi yaleka eby'obugagga ebinene ebyakwatibwako bazzukulu be ab'omulembe ogwokusatu, era tebyali bya kugabanyizibwa okutuusa ng'abasinga obungi ku bo balina okuba nga bawezezza emyaka. Mu kiseera ekyo kkopi nnyingi ez'ekiraamo zaasaasaanyizibwa mu njuyi ezaagala, bangi ku bino nga kkopi za kkopi. Mu kiseera ekyo, ofiisi y'ebiwandiiko mwe yatekebwa mu fayiro eyasooka yayokebwa n'ebiyayo byonna." ebirimu Ekiseera ky'okugabanyaamu bwe kyasemberera, munnamateeka eyali ayagala ennyo yawa mu basika nti tewali kkopi bbiri ezaaliwo ez'ekiraamo kino zaali zifaanagana okuzimba ensobi ezimu mu miwendo egyaterezebwa ennamba eziwandiikiddwa; baakola ekiraamo kya jjajjaabwe okusinga singa kkopi eyasooka yali ekuumibwa yokka; enjigiriza, omulimu, n'enkizo." 26.

### **Enkola y'okuvvuunula**

Kati ng'obwesige mu kukozeza ebiwandiiko bino okuvvuunula butandikiddwawo, ensonga enzibu ennyo ey'okuvvuunula mu nnimi endala (ennimi) esobola okutandika. Abavvuunuzi balina okusalawo:

- Bigambo oba bigambo ki ebirina okutwalibwa awamu ng'ekigambo eky'enjogera?
- Kigambo ki ekituufu mu lulimi olufuna?
- Ekigambo kikola oba kikola? Kiba kya kiseera kyayita, kya kaakano oba kya mu maaso?
- Enneewulira y'ekigambo ekyo eraga, etegeeza, era ya kiragiho?
- Enkola ki, endowooza z'okuvvuunula, egenda okukozesebwa mu kuvvuunula?
- Ku Ndagaano Empya, MSS ki esaanidde okukozesebwa, MSS esinga kkopi, ekiwandiiko ekisinga obukadde, oba abavvuunuzi kye batwala ng'ekisinga okwesigika? MSS si kkopi ntuufu, zisaasaanidde mu myaka mingi, era ziyinza okuba nga zijuliziddwa zokka okuva mu jjukira abawandiisi abaasooka.
- Mateeka ki ag'okuvvuunula agagenda okugobererwa oba amapya galina okutekebawo?

### **Etegekeddwa, Ezeekenneenyzebwa, Esengekeddwa mu biti, era n'egeraageranyizibwa**

Nga okuvvuunula kwonna okwennyini tekunnatandika amateeka galina okukkaanyibwako era ebiwandiiko birina okuba:

**1. 1.** .Ebiwandiiko mu bibinja ebirina sitayiro ne grammar ezifaanagana mu maka g'Ebiwandiiko.<sup>27</sup>

- A. Byzantine oba Eastern –ekyasa eky'ekkumi, ekiwandiiko ekikulu ekyakozesebwa abavvuunuzi ba King James Version (KJV).
- B. Western - mpozzi nga teyesigika nnyo era nga esinga okukaayanirwa ennyo.
- C. Caesarean - Origen ayinza okuba nga yaleetebwa mu Caesarea
- D. Alexandrian - abawandiisi mu Alexandra, Misiri, era nga bakozesebwa ng'ekiwandiiko ekikulu abavvuunuzi ba RSV
  - 1) Vaticanus oba B MSS (ekyasa eky'okuna) .
  - 2) Sinaiticus oba Alpha MSS (ekyasa eky'okuna) .
- E. Omukoptiki
- F. Latin Vulgate (Jerome yavvuunulwa mu kyasa eky'okutaano - Abakatoliki).
- G. Syriac oba Peshitto (oboolyawo MSS ey'omu kyasa eky'okubiri).
- H. Ebijuliziddwa ebisangibwa mu biwandiiko ebingi ebya "bataata b'ekkanisa."

**2. Soma Ebiwandiiko,** “okunenya ebiwandiiko,” n’ekigendererwa eky’okuddamu okufulumya ebiwandiiko eby’olubereberye ebikung’aanyiziddwa okuva mu maka g’ebiwandiiko nga tukozesa okusoma okw’enjawulo okuva mu MSS nnyingi kubanga tewali MSS bbiri zifaanagana ddala. Enkola eno evaamu ekiwandiiko oba ekika ky’Oluyonaani.

Ebika by’Ebiwandiiko

- A. Byzantine - kyaggyibwa mu Byzantine Text abawagizi baayo kye bayita ekiwandiiko ky’Abangi era nga kikozebwa mu KJV. Era kimanyiddwa nga Textus Receptus.
- B. Westcott-Hort - ekyaggyibwa mu biwandiiko by’e Alexandria ebikozebwa mu Revised Standard (RSV), English Standard (ESV), ne American Standard (ASV).
- C. Eclectic - ekozesa enkola ya "obujulizi obusinga obulungi" era ekozesebwa abavvuunuzi okuva mu ASV 28

“Mu 1841, Endagaano Empya ey’Olungereza Hexapla yakubibwa. Ekikozebwa kino eky’okugeraageranya ebiwandiiko kiraga mu mpagi ezikwatagana: The 1380 Wycliffe, 1534 Tyndale, 1539 Great, 1557 Geneva, 1582 Rheims, ne 1611 King James enkyusa z’Endagaano Empya yonna, ng’Oluyonaani olw’olubereberye luli waggulu ku lupapula mu kyasa eky’ekkumi n’omwenda waaliwo ebiwandiiko by’Oluyonaani ebirungi ennyo eby’Endagaano Empya: Ebya Tregelles, ebya Tischendorf, n’ebya Westcott ne Hort, byalongoosebwa nnyo okuva ku Textus Receptus eyakozebawanga mu nkyusa z’Olungereza ezaasooka mu kiseera ekyo, ebintu bingi byali biyigiddwa ku makulu g’ebigambo by’Olwebbulaniya n’ebigambo by’Oluyonaani eby’enjawulo.” 29.

Leero ekibiina kya United Bible Society ekya UBS 4th Ed. ne Nestle eya 27th Ed. bye biwandiiko by’Oluyonaani okutwalira awamu ebikozebwa okuvvuunula.

**3. Okuteekawo Amateeka** okuzuula ebitabo oba ebiwandiiko ki ebirina okuteekebwamu ne/oba bikierina okuggyibwamu.

- a. Ekiwandiiko kiteekwa okwewozaako nti kigambo kya Katonda oba mu bulambulukufu oba mu ngeri etegeerekeka.
- b. Kyawandiikibwa abo abakakasibwa nti bakiikirira Katonda olw’ebigendererwa by’okubikkulirwa?
- c. Kituufu era tekikontana na biwandiiko bimanyiddwa ebituufu?
- d. Kyafunibwa (kwe kugamba, kyakunganyizibwa, kyasomebwa, era kyakozebwa) abantu ba Katonda (Isiraeri mu Kikadde, ekkansa mu Mpya) amangu ddala nga kimaze okutondebwa?
- e. Kyawandiikibwa muwandiisi ow’obuyinza, ejinja ly’omusingi gw’ekkanisa oba eyalaba ebibaddewo?
- f. Abantu abaali bamanyi ebigambibwa nti byaliwo baafunye omukisa okubigezesa? Okusobola okugezebwa, biteekwa okuba nga byaliwo mu bulamu bw’abo abasalawo obutuufu bwabyo. 30.

Ebyokulabirako ebiragiddwa wansi biggyiddwamu mu Bayibuli ezisinga obungi naye waliwo n’ebirala bingi. 31. Bino bisobola okufunzibwa bwe biti:

- a) ewandiikiddwa kikeerezi nnyo
- b) teyawandiikibwa mutume oba munne ow’oku lusegere
- c) yakontana n’ebiwandiiko ebimanyiddwa ebituufu (eby’obujeemu).

Ekitabo ekiyitibwa Apocryphayali yava mu biwandiiko by'Oluyonaani Septuagint nga tewali nkyusa za Lwebbulaniya. 32.

Ebbaluwa ya Clement Iyawandiikibwa nga mu mwaka gwa AD 95-6 mu linnya ly'ekkanisa y'e Rooma era yateekebwa mu nkalala ezimu ez'ennonno ezaasooka. Clement I kye kiwandiiko ky'Ekikristaayo ekisinga obukadde ekitali mu canon. Ebbaluwa eno kati esengekeddwa mu kibinja ky'ebiwandiiko ebityitibwa "Apostolic Fathers," ekibinja ky'ebiwandiiko ebyawandiikibwa ng'abatume n'abajulizi abalala abaalaba obulamu bwa Yesu Kristo bakyali balamu.

Aba Didache: Okuyigiriza kwa Mukama Okuyita mu Batume Ekkumi n'ababiri eri Amawanga. Didache kitabo kya kuyigiriza mpisa n'enkola y'ekkanisa ekimanyiddwa olw'okuweereza kwayo okw' Ukaristia ekitakozeza lulimi lwa ssaddaaka. Didache "yabula" okumala ebyasa ebiberako okutuusa lwe yaddamu okuzuulibwa mu 1875 mu Kigo kya Yerusalemi eky'Entaana Entukuvu e Constantinople. Okufaanako Clement I, Didache kati kitundu ku kibinja ky'ebiwandiiko ebityitibwa "Bataata b'Abatume," ebwandiiko ebisinga obukadde eby'ekibinja ekinene ekiyitibwa "Bataata b'Ekkanisa."

Okwetonda Okusooka kwa Justin Martyr: Justin Martyr y'omu ku Bakristaayo abamanyiddwa ennyo nga abeetonda (abalwanirira enzikiriza). Yazaalibwa nga mu mwaka gwa 100 E.E. mu Sekemu, mu Samaliya. Yakyusibwa n'afuuka Omukristaayo emyaka nga 130. Ebitabo bya Justin kati biri mu kibinja ky'ebiwandiiko ebityitibwa "Church Fathers." Okwetonda kwe okusooka kunoonya okugaana Abakristaayo okuva ku misango egy'enjawulo egyali gibavunaanibwa n'okulaga obutuufu bw'eddiini y'Ekikristaayo.

Enjiri ya Tomasi kyakulabirako ky'ekitabo ekyasibuka mu kibinja ekyawandiikibwako nti bajeemu. Kiwandiiko kya Bagnostic. Ku biwandiiko byonna eby'Abagnostic eby'Abakristaayo ebyali mu ebyo ebyazuulibwa mu Nag Hammadi, Misiri mu 1945, Enjiri ya Tomasi y'esinga okufaanagana n'ebitabo ebiri mu mateeka. Kikuŋŋanyiziddwamu ebigambo (logia) ebya Yesu 114, bingi ebifaanagana n'ebyo ebiri mu Baibuli n'ebirala abamanyi bye batwala ng'ebigambo bya Kristo ebya nnamaddala. Oboolyawo Tomasi yawandiikibwa mu Busuuli nga mu mwaka gwa 140 E.E. (Ekiseera ky'Ekikristaayo oba ekya bulijjo).

Enjiri ya Tomasi ey'Obuwereeggulawo n'embooji ekwata ku Yesu ow'emyaka etaano ng'akola enkazaluggya kkumi na bbiri mu bitoomi. Akuba mu ngalo; zijja mu bulamu ne zibuuka ne zigenda. Embooji ennungi naye mu mbooji eddako, omwana Yesu akolimira omulenzi n'amukala. Oluvannyuma Yesu asunguwala omwana omulala bw'amutomera ku kibegabega n'amukuba n'afa! Enjiri eno, eyinza okuba nga nkadde nnyo ng'ey'omu kyasa eky'okubiri, kitabo kya njawulo ku Njiri ya Tomasi ey'Abagnostic.

Obulamu bwa Adamu ne Kaawa: Embooji y'obutonzi enzijuvo okusinga esangibwa mu Olubereberye, ekitabo kino kirimu bamalayika ab'obuggya, omusota ogw'obulimba ennyo, n'amawulire amalala agakwata ku kugwa kwa Kaawa okuva mu kisa okusinziira ku ndowooza ye.

Ekitabo kya Jjubiri: Ekiwandiiko kino eky'Olwebbulaniya ekitali kitegerekeka kiwa eky'okuddamu eri ekibuuzo ekitabudde Abakristaayo okumala ebyasa bingi -- singa Adamu

ne Kaawa baalina batabani bokka, era singa tewali bantu balala baaliwo, ani yazaala obuntu? Ekyawandiikibwa kino kiraga nti Adamu ne Kaawa baazaala abaana mwenda era nti muto wa Kayini Awan yafuuka mukyala we. Endowooza nti obuntu bwazaalibwa mu ngeri ey'okwegatta mu b'enghanda zandibadde ya kimpowooze -- era nga ya bujeemu.

Ekitabo kya Enoka: Ekitabo kino kisoma nga firimu y'ebikolwa ey'omulembe guno, nga kyogera ku bamalayika abagudde, abanene abaali banyonta omusaayi, ensi eyali efuuse amaka g'abantu abeeyongera okuba n'ensobi n'omusango ogw'obwakatonda ogwali gugenda okuweebwa wadde nga gwagaanibwa ekifo mu Baibuli z'amawanga g'obugwanjuba ezisinga obungi; kibadde kikozezebwa okumala ebyasa bingi Abakristaayo b'e Ethiopia. Ebitundu ebinene eby'ekitabo kino byazuulibwa ng'ekitundu ku Mizingo gy'Ennyanja Enfu.

Protovangelion wa Yakobo: Ekitabo kino kiwa ebikwata ku bulamu bwa Bikira Maria, bazadde be, okuzaalibwa kwe, n'obuvubuka bwe, embooji ezitasangibwa mu Njiri z'Endagaano Empya naye nga zaagalibwa nnyo Abakristaayo bangi abasooka.

Enjiri ya Maliyamu: Ekiwandiiko kino eky'Abagnostic kiraga nti Maliyamu Magudaleene ayinza okuba nga yali mutume, oboolyawo n'omutume omukulembeze, so si malaaya. Wadde ng'ebiwandiiko ebimu mu Baibuli birabika nga bigaana abakyala eddoboosi mu kibiina ky'Abakristaayo, ekiwandiiko kino kiyamba okuleetawo okukubaganya ebirowoozo ku kifo ky'abakyala mu kkanisa.

Enjiri ya Nikodemo: Eno y'embooji y'okuwozezebwa kwa Yesu n'okuttibwa kwe n'okukka kwe mu geyena. Okusenziira ku njiri eno, Omulokozi akakasa obuyinza bwe ku Sitaani ng'asumulula bajjajja nga Adamu, Isaaya, ne Ibulayimu okuva mu Geyeena.

Okubikkulirwa kwa Peetero: Okubikkulirwa kwa Peetero kulaga nti waliwo ekkubo ery'okuva mu kubonereza abakozi b'ebibi era kitegeeza nti okutiisatiisa okubikkulirwa y'engeri Katonda gy'atiisatiisa abantu okubeera mu bulamu obw'empisa n'okukola ebibi ebitono.

**4. Endowooza z'okuvvunula** oba enkola ezitwalibwa ng'ezisinga okusaana zirina okusalibwawo.

- A. Highly literal (Agezaako okukuuma enkola y'ennukuta, ensengeka ya sentensi n'okukwatagana kw'enkozesa y'ebigambo). Baibuli ya Young eya Literal Translation ne Interlinear Bibles bye byokulabirako
- B. Okwenkanankana okw'amazima oba okutongole okukyusiddwa – ekigambo ku kigambo.
- C. Dynamic Equivalence – okulowooza olw'okulowooza. Dynamic Equivalence erina subjectivity n'okukyusa ebigambo ebisingawo ebikwatagana n'endowooza eno ekiyamba ku kunenya okumu okw'amaanyi naye okutwalira awamu nga kwangu nnyo okusoma.
- D. Unduly Free (Endowooza y'abavvunuzi nga bakusakyusa ku makulu nga tebalowoozezza kitono oba nga tebafuddeeyo ku kukola).
- E. Enkyusa ey'ennimi oba ey'obutonde esinga okumpi

**5. Famire y'Ebiwandiiko by'Ebiwandiiko n'Ekika ky'Ebiwandiiko by'Okukozesa.** Ekiwandiiko ki ekirina okukozesebwa ebiwandiiko ebisinga obukadde ebiriwo; okugeza, ezo around 350 AD oba kkopi ezisinga okubeerawo naye nga zaawandiikibwa luvannyuma nnyo?

**6. Sigala nga Weesigwa eri Ebigambo n'Amakulu Ebisookerwako.** Ebigambo bingi mu lulimi olufuna birina amakulu ag'enjawulo nga n'olulimi olukyusa bwe lulina. N'olwekyo, kulina okulowoozebwa ennyo mu kusalawo ekigambo ekisinga okutuukirawo mu lulimi olufuna ekisaanidde okukozesebwa okutuusa amakulu g'olubereberye. Ekyokulabirako ky'ekimu mu nkyusa eziyise n'ez'omulembe guno kye kigambo ky'Oluyonaani baptizo ekitegeeza okunnyika, okunnyika oba okunnyika (okuziika). Kivvuunuddwa nti okunnyika, okuyiwa oba okumansira? Mu mbeera eno, abavvuunuzi baakiriza okupikirizibwa kw'ebuyobufuzi nga tebvuvuunula wabula baatonda ekigambo ekiyapa, okubatiza, nga bavvuunula ekigambo ky'Oluyonaani. Kino kyasobozesa ekigambo ekiyapa okussaamu enkola eziriwo kati mu makulu gaakyo. N'olwekyo, okunyigirizibwa n'ebuyobufuzi byawangula obwesimbu.

Enjogera y'enjogera esobola okuleeta obuzibu singa tebitegeerekeka, okugeza, ekigambo ky'Olungereza "empeewo mu nnyumba y'enkoko" tekirina kakwate na bibe oba ennyumba z'enkoko mu makulu gaakyo. Omuntu ayinza n'obutamanya nti ebigambo ng'ebyo bikozezebwa mu lulimi olukyusa. Ate era, olw'okuba tewaaliwo bifo oba bubonero bwa bubonero mu biwandiiiko ebya UNCAL oba cursive, olunyiriri lw'ennukuta nga "godisnowhere" luyinza okutegeeza "Katonda taliwo" oba "Katonda kati ali wano." Ensonga eriwo erina okusalawo ekituufu.

### **Ebizibu by'Okuvvuunula Ekigambo ku Kigambo<sup>33</sup>.**

Okuvvuunula ekigambo ku kigambo tekisoboka kuba ennimi ez'enjawulo zirina emiudu n'ebiseera eby'enjawulo ebitatambuza mu nnimi ndala. Okugeza, 1 Abakkolinso 16:8-9 egamba nti: "Naye ndibeera mu Efeso okutuusa ku Pentekooti, kubanga oluggi olunene olw'emirimu emirungi lunziguliddwa, era bangi abanziyiza" (NIV).

Ekigambo ku kigambo: Kijja kugenda mu maaso naye e Efeso okutuusa ku Pentekooti. Omulyango gyendi gwaggulawo kinene era effective era abalabe bangi.

Oluusi enkyusa entuufu tezandibadde na makulu mu Lungereza olw'ebigambo ebitonotono oba enfumo z'Oluyonaani. Bik. Abamu baabuuza nti, "Ono omusirusiru ayogera (spermologos- seed picker, babbler oba gossiper) agezaako okwogera ki?" Enkyusa endala zigamba nti; "Alabika ayogera ku bakatonda abagwira." Abafirosofo abo baayogera bino kubanga Pawulo yali abuulira Amawulire Amalungi agakwata ku Yesu era ng'agamba nti abantu baali bajja kuddamu okuba abalamu.

1 Abasessaloniika 4:4 (NIV) ...nti buli omu ku mmwe ayige okufuga omubiri gwe (Skeuos ktaomai en hagasmo) mu ngeri entukuvu era ey'ekitiibwa. [skeuos, (ekibya, ekikozezebwa, ebikozezebwa mu nnyumba, ebyuma by'awaka) ktaomai (okufuna, okufuna, obwannannyini, okufuna, okubeera, okuwa, okugula) en (nga, oluvannyuma, okulwanyisa, kumpi, mu, awamu, wakati, nga, ku, nga, nga tennabaawo, wakati) hagasmo (obulongoofu; obutukuvu, okutukuzibwa, ekitiibwa okusooka)]

Ebigambo ebimu birina amakulu ag'enjawulo okusenziira ku mbeera. Okugeza, ekigambo ky'Oluyonaani splagchnon - ebyenda, ebyenda, omukwano, okusaasira, okusaasira.

Okugeza mu Bikolwa 1:18 agamba (NIV) “N’empeera gye yafuna olw’obubi bwe, Yuda n’agula ennimiro, eyo n’agwa omutwe, omubiri gwe ne gukutuka n’ebyenda bye byonna (splagchnon) ne biyiwa” era Abafiripi 1:8 (KJV) egamba nti “Kubanga Katonda ye bujulizi bwange, nga bwe nneegomba nnyo mwenna mu byenda (splagchnon) ebya Yesu Kristo.”

Abamanyi ba Baibuli batera okwesigama ku kuvvuunula nga bakozesa endowooza y’okuvvuunula ey’obugambo obukyusiddwa, ekika ky’ebiwandiiko eby’enjawulo, n’amaka g’ebiwandiiko by’e Alexandria. Wabula NKJV yakozesa amaka ga Byzantine, ekika kya Byzantine ne Modified literal theory, ASV yakozesa amaka ga Alexandria oba Western, ekika kya Westcott-Hort ne Modified literal theory ate NIV yakozesa amaka ga Alexandrian oba Western, ekika kya Westcott-Hort ne Dynamic Equivalence theory. Endowooza y’okuvvuunula eya Dynamic Equivalence esinga kukwata ku muntu yenna era etera okukyusakyusa, bwe kityo etwalibwa ng’etali yeesigika nnyo.

### **Enkyusa Ez’edda**

Abavvuunuzi abasooka baatandika n’ebiwandiiko ebitonotono, ebitundutundu, n’ebiwandiiko bya "Bataata Abatume" ne "Bataata b'Ekkansa" abasooka nga bwe batera okujuliza okuva mu biwandiiko by’abatume. Nga wayise emyaka okuzuula ebiwandiiko bingi eby’okwongerako kyavaako ebiwandiiko by’Oluyonaani ebipya era ebirongooseddwa okutwalira awamu ebyatangaaza ku bitundu oba ebigambo ebimu ebikaayanirwa ate nga bireeta okubusabuusa ku birala.

Enkyusa z’Endagaano Empya ezaasooka zisobola okuwa amagezi amakulu ku biwandiiko by’Oluyonaani ebikulu mwe byavvuunulwa. 13

**180 AD.** Okuvvuunula Endagaano Empya okwasooka okuva mu Luyonaani okudda mu nkyusa z’Olulattini, Olusuuli, n’Olukoptiki zaatandika.

**195 AD**Erinnya ly’enkyusa eyasooka ey’Endagaano Enkadde n’Empya mu Lulattini lyayitibwa Olulattini Olukadde. Endagaano zombi nga zivvuunuddwa okuva mu Luyonaani era nga tewali kkopi eriwo leero. Ebitundu by’Olulattini Olukadde byasangibwa mu bigambo ebijuliziddwa taata w’ekkanisa Tertullian, eyabeeranga nga mu mwaka gwa 160-220 AD mu North Africa era n’awandiika ebiwandiiko ebikwata ku by’eddiini.

**300 AD**Olusuuli olukadde lwali luvvuunulwa ya Ndagaano Empya okuva mu Luyonaani okudda mu Lusuuli [olulimi Oluarmenia oluyinza okuba nga lwali lwa Basuuli Abamaroni n’Abakaludaaya(rd) .].

**300 AD**Enkyusa z’Olucoptic: Olucoptic lwayogerwanga mu nnimi nnya mu Misiri. Bayibuli yavvuunulwa mu buli emu ku nnimi zino ennya.

**380 AD**Olulattini olukadde era oluyitibwa Italia lwatwalibwanga ng’olutesigika. "Mu kiseera kino waaliwo enkyusa nnyingi ezaawukana ku ndala, era nga tewali n’emu eyalina obuyinza obulagira okujulira bwe kuyinza okukolebwako singa kiba kyetaagisa. Kyali kulowooza ku mbeera ey’akavuyo ey’enkyusa ezaaliwo, n’enjawulo zazo n’enjawulo, ekyaleetera [Paapa] Damasus okulagira Jerome omulimu gwe ne Jerome okugukola." 14.

"Abamanyi abasinga obungi bakkiriza nti Endagaano Empya yonna mu kusooka yawandiikibwa mu Luyonaani. Ennono essatu enkulu ez'ebiwandiiko oluusi ziyitibwa ekika ky'ebiwandiiko eby'amawanga g'obugwanjuba, ekika ky'ebiwandiiko eby'e Alexandria, n'ekika ky'ebiwandiiko eby'e Byzantine. Bwe zigatta awamu zikola ebiwandiiko ebisinga obungi eby'endagaano empya. Waliwo n'enkyusa ez'edda eziwerako mu nnimi endala, ng'ezisinga obukulu kuzo ze zino ez'Olusuuli (nga mw'otwalidde n'Olupeshitta n'o Diatessaron enjiri enkwatagana) n'Olulattini (zombi Vetus Latina ne Vulgate).

"Abamanyi abatonotono bakkiririza mu kusookerwako kw'Olulamayiki - nti ebitundu by'Endagaano Empya ey'Oluyonaani mu butuufu bivvuunulwa ya kiwandiiko eky'olubereberye eky'Olulamayiki naddala Enjiri ya Matayo. Ku bano, abatono bakkiriza Peshitta ey'Olusuuli ng'ekiikirira ekyasooka, so ng'ate abasinga bakwata enkola ey'okuvumirira ennyo okuddamu okuzimba ekiwandiiko eky'olubereberye."

"Mu kyasa eky'okuna, Olulattini lwatandika okudda mu kifo ky'Oluyonaani ng'olulimi olwa bulijjo. Enkyusa z'Olulattini eziwerako, ezitera obutaba ntuufu, zaakulukuta ne zitambula. Ekkanisa yali yeetaaga enkyusa entongole."

### **Vulgate ey'Olulattini**

"Paapa Damasus omulimu yagukwasa Jerome, omuwabuzi we mu by'eddiini era mpozzi nga ye musajja asinga okuyiga mu kiseera ekyo. Enkyusa ya Jerome, eyitibwa Vulgate ey'Olulattini (ekitegeeza obuseegu oba obwa bulijjo) yafuuka Baibuli ey'omu kyasa eky'omu makkati."

Jerome yali muyizi era nga yeegomba nnyo omufirosofo-omukugu mu by'eddiini Origen, wadde nga yalina obuyinza bungi mu mawanga g'obugwanjuba, bonna teyamukkiriza ng'omusodokisi.

Enkyusa y'Olulattini Enkadde oba Itala, Jerome gye yali agenda okuddamu okutunula, yava mu kyasa eky'okubiri, nga tewannayita mu mwaka gwa 157 A.D., Endagaano yaayo Empya bwe yavvuunulwa okuva mu biwandiiko by'Oluyonaani eby'omu kiseera ekyo. Kopi zaayo ezisinga obungi zaali zikyakwatagana okusinga n'ebiwandiiko eby'ennonno eby'amawanga g'obugwanjuba. Naye bangi baali bafunye obuli bw'enguzi era nga basinga kufaanana biwandiiko by'Oluyonaani eby'ennonno eyitibwa Eusebio-Origen, nga bikwatibwako era nga bikwataganya ekitundu n'obuli bw'enguzi obw'obujeemu era n'obukaafiiri obw'ekitundu obwali buyitiridde nga bukyali mu mwaka gwa 200 A.D. Era Jerome yatera okuddamu okutunula mu nsonga eno n'okusosola kwe okw'ebby'eddiini okusinga okuwagira Oluyitale oba Itala olusinga obukadde, era nga mulimu n'Apocryphal eziwerako ebitabo. Era, newankubadde nga yakeberegwa ekitundu abamanyi abatonotono ab'amaanyi mu mawanga g'obugwanjuba nga bamubikkula n'ebiwandiiko by'Oluyonaani ebyonoonese bye yakulembeza, wadde kyali kityo, ekyavaamu kyali nti mu kiseera ekigenda kiyitawo "Origenism flooded the Catholic Church through Jerome, the father of Latin Christianity."

Vulgate ey'Olulattini yafuuka Baibuli y'Ekkanisa y'amawanga g'obugwanjuba okutuusa Enkyukakyuka y'Abapolotesitante mu myaka gya 1500. Ekyali nkyusa ey'obuyinza ey'Eklezia Katolika eya Rooma n'okutuusa leero.

Ebyasa bwe byagenda biyitawo Olulattini lwafuuka olulimi lw'abasomye naye nga si lulimi lwogerwa abantu abasinga obungi. Bayibuli yandisomeddwa mu Lulatini naye abantu abangi tebaasobola kugitegeera. "Endagaano Empya eyasooka okukubibwa mu Luyonaani yafulumira mu 1516 okuva mu mawulire ga Froben. Yakunganyizibwa Desiderius Erasmus ng'asinziira ku biwandiiko by'Oluyonaani ebitono ebyaakafulumama, byonna nga bya nnono ya Byzantine, [ebiwandiiko bitaano oba mukaaga byokka eby'oluvannyuma okuva mu biwandiiko eby'omu kyasa eky'ekkumi okutuuka ku ky'ekkumi n'esatu era nga bitwalibwa ng'ebitono ku." eby'edda (rd)] bye yalina, bye yamaliriza ng'avvuunula okuva mu bitundu by'e Vulgate bye yali talina kiwandiiko kya Luyonaani Yafulumya ebiwandiiko bina eby'oluvannyuma era nga Erasmus yali Mukatoliki ow'eddiini ennyo, naye okwagala kwe yalina ennono y'ebiwandiiko eyali ekiikirira mu kiwandiiko ky'Oluyonaani eky'omu kiseera ekyo okusinga eyo mu Vulgate y'Olulattini abamu ku bakulu mu Klezia ye.

### **Ekiwandiiko ekiyitibwa Textus Receptus**

"Ekitabo ekyasooka nga kiriko ebyuma ebivumirira (okusoma okw'enjawulo mu biwandiiko) kyafulumizibwa omukubi w'ebitabo Robert Estienne ow'e Paris mu 1550. Ekika ky'ebiwandiiko ebyakubibwa mu nkyusa eno ne mu ebyo ebya Erasmus kyamanyibwa nga Textus Receptus (Olulattini ekitegeeza 'ekiwandiiko ekyafunibwa'), erinnya eryakiweebwa mu nkyusa ya Elzevier eya 1633, eyakiyita ekiwandiiko 'c ab omnibus receptum' ('kati bonna gye bafuna').

"Okuzuula ebiwandiiko eby'edda, nga Codex Sinaiticus ne Codex Vaticanus, kyaleetera abamanyi okuddamu okutunula mu ndowooza yaabwe ku kiwandiiko kino. Ekitabo kya Karl Lachmann ekivumirira ekya 1831, nga kyesigamiziddwa ku biwandiiko eby'omu kyasa eky'okuna n'emabega, okusinga kyali kigendereddwamu okulaga nti Textus Receptus erina okusembayo okugaanibwa. Oluvannyuma." ebiwandiiko ebivumirira byesigamiziddwa ku kunonyereza okulala okw'abayivu n'okuzuula ebitundutundu by'empapula mu mbeera ezimu okuva mu makumi g'emyaka mitono okuva lwe byawandiikibwa ebiwandiiko by'Endagaano Empya kumpi ku musingi gwa bino, okuvvuunula kwonna okw'omulembe guno oba okuddamu okuvvuunula enkyusa enkadde, okumala ekyasa ekisukka mu kimu, bikoledwa, wadde ng'abantu abamu, ekitundu kyabwe olw'obwesigwa eri enzivuunula ez'omu kiseera ky'Abapolotesitante Ennongoosereza, bakyasinga kwagala Textus Receptus oba 'Byzantine Majority Text' efaananako bwetyo."

Enkyusa endala eza Baibuli ezaasooka zaali mu Luarmenia, Olugeorgia, n'OluEthiopic, Slavic, ne Gothic."

Mu kyasa eky'ekkumi n'ena n'eky'ekkumi n'ettaano, Eklezia Katolika ya Rooma yatuuka n'okugaana okuzifulumya ng'obwakabaka bwa Bungereza bwe bwakola.

### **Okuvvuunula Mu Lulimi Lwa Muntu Wa Bulijjo**

Baibuli eyasooka okuvvuunulwa mu Bulaaya yali mu Lungereza mu 1382.

#### 1382 AD - Wycliffe

Enkyusa ya Baibuli ey'Olungereza enzijuva eyasooka yakolebwa okuva mu Vulgate ey'Olulattini yawandiikibwa John Wycliffe n'abagoberezi be. Yasindika ababuulizi

abatambulatambula, Lollards, mu Bungereza yonna ekyaleetera enkyukakyuka mu by'omwoyo."34 Omulimu gwa Wycliffe gwali emyaka 200 nga tegunnatuuka ku gwa Luther oba Tyndale. Ebitabo bya Wycliffe byonna byavumirira mu Lukiiko lw'e Florence mu 1415.

#### 1408 Olukiiko lw'e Oxford

Olukiiko luno lwagaana okuvvunula Baibuli mu lulimi oluzaaliranwa okuggyako nga lukkiriziddwa ab'obuyinza mu Klezia.

#### 1454-1456 - Essaza ly'e Guttenburg

Okufuna Baibuli kweyongera nnyo olw'okuyiia Guttenburg ekyuma ekikuba ebitabo.

#### 1525 - Baibuli ya Tyndale

Enkyusa ya Tyndale ey'Olungereza ey'Endagaano Empya yakolebwa mu biwandiiko bya Erasmus eby'Oluyonaani era n'egeraageranyizibwa ku Vulgate. Mu 1536, Tyndale yattibwa.

#### 1534 - Baibuli ya Luther

Mu kiseera kino, Luther yali avvuunudde Baibuli yonna mu Lugirimaani (yasooka kumaliriza Ndagaano Empya). Enkyusa yafulumizibwa mu 1541 mu Wittenberg. Mu kuvvunula Endagaano Enkadde, Luther yaggyako Apocrypha mu canon. Era yawa ebitabo ebimu eby'Endagaano Empya omuwendo omunene okusinga ebirala, ng'atwala Yakobo, Yuda, Abebbulaniya, n'Okubikkulirwa ng'aba wansi.

#### 1535 Mayiro Coverdale

Coverdale, Omulabirizi Omupolotesitante eyasooka mu Exeter, yafulumya Bayibuli ye ey'Olungereza, eyavvunulwa okuva mu Lulatini n'Olugirimaani.

#### 1539 Baibuli Ennene

Era emanyiddwa nga Baibuli ya Cromwell, ye Bayibuli y'Olungereza eyasooka okukkirizibwa okukozesebwa abantu bonna mu kkanisa. Yalongoosebwamu mu 1561 era mu kiseera ekyo yamanyibwa nga Baibuli y'Omulabirizi.

#### 1557 Baibuli ya Geneva

Enkyusa yokka ey'Endagaano Empya eyafulumizibwa mu kiseera ky'obufuzi bwa Mary Tudor, kirabika yali Baibuli Shakespeare gye yasoma, era yasigala nga Baibuli y'amaka mu Bungereza okutuusa mu Ssematalo ow'omunda (1642). Ekiwandiiko ekyo kyagabanyizibwamu ennyiriri omulundi ogwasooka mu Baibuli yonna ey'Olungereza.

#### 1610 Baibuli y'Ekikatoliki

Enkyusa y'Olungereza ey'Abakatoliki ey'Endagaano Enkadde yafulumizibwa. Emabegako, Endagaano Empya yali evvunuddwa e Rheims, era abamu baagamba nti Kabaka James yali abanja.

#### 1611 King James (Enkyusa ekkirizibwa) .

Enkyusa ya Baibuli ey'Olungereza esinga okumanyika yalagirwa Kabaka James era yalimu Apocrypha ng'ekyongerezeddwako. "James yawa abavvunuzi ebiragiro ebyagenderera okukakasa nti enkyusa empya ejja kukwatagana n'enkyusa empya eby'eddiiniera n'okulaga nti obulabirizi ensengeka y'Ekkansa ya Bungereza n'enzikiriza yaayo

mu...yatuuzibwabannaddiini [Daniell 2003, lup. 438]. Okuvvuunula kuno kwakolebwa abamanyi 47, nga bonna baali bammemba b'Ekkanisa ya Bungereza [Daniell 2003, lup. 436]." 34aOkuva bwe kiri nti kyakkirizibwa King James kyamanyibwa nga Baibuli Ekkirizibwa.

1885 Enkyusa erongooseddwa

1901 Enkyusa y' Amerika ey'Omutindo

1946 Enkyusa ey'Omutindo erongooseddwa

Enkyusa eno eddamu okuwandiika ebigambo by'enkyusa z'Olungereza ezasooka, ng'ekyusa enjogera ez'omulembe guno mu kifo ky'olulimi olw'edda. Apocrypha yavvuunulwa bwetyo mu 1957, era enkyusa y'Ekikatoliki eya RSV yafulumira mu 1966. New Revised Standard Version yafuluma mu 1998.

1978 Enkyusa Empya ey'Ensi Yonna

Enkyusa eno ayakolebwa Ababuulizi b'Enjiri era nga yeesigamye butereevu ku nnimi ezaasooka, yamalirizibwa oluvannyuma lw'okusomesebwa okumala emyaka egisukka mu makumi abiri.

1982 Enkyusa Empya eya King James

Si nkyusa mpya - okuddamu okutunula kwokka mu King James Version okudda mu Lungereza olw'omulembe, bwe kityo n'obunafu bwe bumu nga KJV

1988 Enkyusa Empya erongooseddwa ey'Omutindo

Enkyusa eno ekkaatiriza olulimi olutaliimu kikula ky'abantu era yatondebwawo akakiiko k'abamanyi b'Abapolotesitante n'Abakatuliki, nga muno mwalimu n'omukenkufu omu Omuyudaaya. 35.

1995 Ekigambo kya Katonda eri Amawanga (GWT) .EKIGAMBO kya KATONDA kikozeza enkola y'okuvvuunula ey'ennimi -- okufaanako n'enkola y'okuvvuunula ekkirizibwa ennyo ekozezebwa abavvuunuzi abaminsani mu nsi yonna leero. N'ekyavaamu, esoma mangu, eba ntuufu mu bufunze, era etegeeza amakulu ga Baibuli agagendereddawamu mu ngeri entegeerekeka era mu butonde okusinga enkyusa endala yonna ey'Olungereza. 36.

Enkyusa y'Olungereza eya 2001 (ESV) .

Okwawukana ku nkyusa nnyingi ez'omulembe guno, ezigoberera enkola ya Dynamic Equivalence (DE), ESV "enoonya nga bwe kisoboka okukwata ebigambo ebituufu eby'ekiwandiiko ekyasooka n'engeri y'obuntu eya buli muwandiisi wa Baibuli." N'olwekyo, ekigendererwa kyayo kyali kya kufulumya, "kigambo ku kigambo". Ebiwandiiko eby'olulimi olusooka ebyakozesebwa mu pulojekiti eno byali biwandiiko by'Abamasoreti eby'Endagaano Enkadde, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2nd Ed.), n'eb'Endagaano Empya, Endagaano Empya ey'Oluyonaani (1993 - 4th ed. UBS) ne Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27th ed.). Enkyusa y'Olungereza ey'enkyusa eno empya efaananako n'eyo eya RSV eya 1971, ng'oggyeeko ebintu eby'eddembe eby'enkyusa eyo. 37.

Tewali nkyusa ya Baibuli etuukiridde.

- A. Abavvuunuzi ba Baibuli tebalunjamizibwa Katonda. B. Autographs ezasooka zokka ze zaalunjamizibwa God. C. Enkyusa zonna zirina obunafu n'enjawulo.  
D. D. Abavvuunuzi baleeta okusosola okw'obuntu mu kuvvuunula kwabwe.

Kirungi okusoma okusinga okuva mu nkyusa y'emu naye nga si yokka. Singa okugeza, okusinga osoma NKJV (amaka ga Byzantine, ekika kya Byzantine, ne Modified literal theory) oyinza okukisanga nga kya mugaso okusoma ne NASV (Alexandrian oba Western family, Westcott-Hort type, ne Modified literal oba NIV (Alexandrian, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory). Wadde nga NIV nnyangu okugisoma ekozesa less reliable Dynamic Equivalence translation theory nga eno esinga okubeera ey'omutwe era etera okukyusakyusa.

### **Obunafu Mu Nkyusa**

**Enkyusa ya King James** 38 Ku ntandikwa y'ekyasa eky'ekkumi n'omusanvu waaliwo entalo nnyingi ez'eddiini ezaali zigenda mu maaso: Abakatoliki n'Abangereza ..... ekibiina kya Prelate Party n'Abapuritan ..... Abakalvini n'abakugu mu by'eddiini abatali ba Calvin ..... n'enkaayana endala nnyingi ng'ezo. Abavvuunuzi bano baaleeta mu mulimu gwabwe ogw'okuvvuunula n'okuddamu okutunula mu ddiini zaabwe ez'enjawulo n'obusosoze bwabwe. Mu butuufu, omuvvuunuzi ne bw'aba mwegendereza atya, oba omwesimbu era omwesimbu atya, oba ng'agezaako okuba ow'ekigendererwa era nga talina kyekubiira, okusosola kwe n'enzikiriza ze bikyakosa omulimu gwe okutuuka ku ddaala erirabika. Ng'ekyokulabirako, ebitundu ebimu mu KJV biraga bulungi endowooza y'Obucalvin.

#1 --- Mu Bikolwa 2:47 KJV esoma nti, "Mukama n'ayongera ku kkanisa buli lunaku abo abalina okulokolebwa." Enkola y'ekikolwa ky'Oluyonaani yennyini wano eri nti: "abo abalokoka." Okuddamu okuwandiika ebigambo bya KJV (okuva ku "bali" okudda ku "kulina okuba") kuwulirwa abamanyi abamu okulaga enjigiriza z'okulonda n'okusalawo nga tekunnabaawo.

#2 --- Mu Abaggalatiya 5:17 KJV esoma nti: "...muleme kukola bye mwagala." Ekikolwa kino ekitongole kirabika mu Subjunctive Mood mu kiwandiiko ky'Oluyonaani; bwe kityo, kigambo kya bukwakkulizo, so si kigambo ekituukiridde! Enkyusa yaayo entuufu yandibadde, "muleme kukola..." Mu kulemererwa okuvvuunula obulungi enkola y'ekikolwa kino KJV etegeeza obutaba na ddembe ly'okwesalirawo, nga eno y'enjigiriza endala ey'amaanyi ey'Obucalvin.

#3 --- Mu Abebbulaniya 6:6 KJV esoma nti, "Bwe banaagwa." Ekigambo "singa" tekiri mu biwandiiko by'Oluyonaani eby'olubereberye; kyongeddwaako abavvuunuzi ba KJV. Ekiwandiiko mu butuufu kisoma nti, "era nga baguddewo." Kino kigambo kya mazima ddala, naye ate abavvuunuzi ba KJV bakikyusizza ne bakifuula ekigambo ekirimu obukwakkulizo. Nga tukifuula eky'okuteebereza ennyo, ekitegeeza kirekeddwa eri omusomi nti ekigambo ekyo tekisuubirwa mu kiseera ekisinga obulungi, bwe kityo ne kinyweza enjigiriza ya Calvin eya The Eternal Security of the Believer oba "Once Saved, Always Saved" (the "P" mu TULIP theology - -- Perseverance of the Saints).

#4 --- Mu Abebbulaniya 10:38 KJV esoma nti, "Kaakano omutuukirivu aliba mulamu olw'okukkiriza; naye omuntu yenna bw'adda emabega, emmeeme yange tegenda kumusanyukira." Ebigambo "omusajja yenna" byongeddwa ku kiwandiiko. Ensonga entuufu ey'ekikolwa "okudda emabega" ye "omusajja ow'obwenkanya." Aba Calvin, naye, tebakkiriza nti

"omuntu ow'obwenkanya" asobola okudda emabega oluvannyuma lw'okusemberera, n'olwekyo ebigambo by'olunyiriri byakyusibwa okulaga obulungi enjigiriza yaabwe ey'obulimba. Okusoma okutuufu okw'olunyiriri kwe kuli: "...naye bw'adda emabega," ng'ekisookerwako "ye" ye "omusajja ow'obwenkanya."

#5 --- Waliwo ebitundu musanvu nga KJV erina ekigambo "be converted" (Passive Voice), so nga ddala ebikolwa bino biri mu Active Voice. Kino kikyusa amakulu g'ekikolwa. Mu kifo ky'omuntu akola ekikolwa ky'ekikolwa, ekikolwa ky'ekikolwa kikolebwa ku muntu oyo. Aba Calvin baali bakkiriza nti okukyuka kwali kwa butakola ku ludda lw'omuntu. Omuntu oyo ssekinnoomu yakolebwako okuva mu nsibuko ey'ebweru: Omwoyo Omutukuvu. Bwe kityo, Katonda bwe yasalawo okukulokola, walokolebwa awatali kulowooza ku ky'oyagala mu nsonga eyo. Eno ye "nze" mu by'eddiini ya TULIP --- Ekisa kya Katonda ekitaziizibwa. Ebikolwa 3:19 kyakulabirako kya kukyusakyusa kuno okw'enjigiriza mu kiwandiiko.

**Enkyusa Empya ey'Ensi Yonna**<sup>39</sup> Nga abavvuunuzi ba NIV bennyini bwe bakkiriza mu ddembe, enkyusa eno terimu bunafu bwayo n'ensobi. Ekimu ku bizibu ebikulu kiva mu ndowooza yaayo ey'okuvvuunula (Dynamic Equivalence). Obutonde obukulu obw'ekizibu kino bwe buno: Omuntu bw'alekera awo okugezaako okuvvuunula obutuufu, ekigambo ku kigambo, n'anoonya okuwa obubaka bw'ekiwandiiko, bulijjo wabaawo akabi nti abavvuunuzi bayinza obutategeera bulungi bubaka obwo, era bwe batyo ne bavvuunula ekitundu ekyo mu bukyamu mu nkyusa yaabwe.

Abaruumi 1:17 kyakulabirako ekituukiridde ku kino. NIV esoma nti, "Kubanga mu njiri obutuukirivu obuva eri Katonda bubikkulwa, obutuukirivu obuva mu kukkiriza okuva mu kusooka okutuuka ku nkomerero." Waaliwo okukaaba mu lujjudde olw'enkyusa eno ne kiba nti abavvuunuzi baawulira nga bawaliriziddwa okuteeka "okuva mu kukkiriza okudda mu kukkiriza" ekisinga obutuufu mu bugambo obuli wansi mu bitabo byabwe eby'oluvannyuma.

#1 --- Abeefeso 1:13 ereka endowooza mu birowoozo by'abangi nti omuntu "ayingizibwa mu Kristo" mu kifo w'awulira "ekigambo eky'amazima," era nti olwo n'atekebwako akabonero n'Omwoyo Omutukuvu bw'akkiriza. Ebigambo ebiri wano bya nnaku nnyo era mazima ddala bitegeeza enjigiriza y'obulokozi olw'okukkiriza kwokka, nga kino kikontana butereevu n'ebitundu nga Bag. 3:27 ne Ebikolwa 2:38.

#2 --- Zabbuli 51:5 mpozzi kye kimu ku bitundu ebisinga okunenyanya mu NIV: "Mazima mbadde mwonoonyi okuva lwe nnazaalibwa, omwonoonyi okuva maama lwe yanzizaamu olubuto." Kino kirabika kiyigiriza bulungi enjigiriza ey'obulimba eya "ekibi ekyasikira" (oba "ekibi eky'olubereberye"), nga kino nakyo kivuddeko enkola ez'obulimba ng'okubatiza abaana abawere.

#3 --- Abaruumi 10:10 mu NIV esoma nti, "Kubanga n'omutima gwo gwe mukkiriza n'oweewba obutuukirivu, era n'akamwa ko mwe mwatula n'olokoka." Okufaanako nnyo #1 waggulu, kino kirabika kitegeeza obutuukirivu n'obulokozi ku nsonga y'okukkiriza okwatulwa, ng'oggyeeko obuwulize. Mu butuufu, ekikolwa "bali" tekiri mu biwandiiko by'Oluyonaani wano; wabula kye kigambo ekisookerwako eis ekitegeeza "okutuuka." Ate era, omuntu bw'alaba ensonga eziri mu nnyiriri ezizeetoolodde, ajja kulaba bulungi nti ebikolwa ebikwata ku bulokozi n'obutakwatibwa nsonyi biba bya biseera bya mu maaso. Bino byonna biraga bulungi nti ebintu bino bisuubirwa

okuyita mu kwatula n'okukkiriza/okukkiriza, era nga tebifunibwa dda.

#4 --- I Abakkolinso 13:10 mu NIV esoma nti, "Naye okutuukirizibwa bwe kujja, abatatuukiridde ne babula." Ekitundu kino kigamba butereevu nti, "Naye ekyo ekituukiridde bwe kijja" oba "ekintu ekituukiridde bwe kijja." Ekigambo "obutuukirivu" ekikozesebwa mu NIV bangi bakiwulira nga kisusse okubeera eky'awamu era nga tekikwatagana, era nti kigguddewo oluggi lw'okutaputa nti ekiseera ky'ebyamagero n'ennimi tekinnayita.

#5 --- Oluusi obugambo obuli wansi buyinza okutabula omusomi w'enkyusa entongole. Kino kiri bwe kityo mu bugambo obuli wansi mu I Timoseewo 3:11. Ng'ayogera ku badyankoni, Pawulo awandiika nti, "abakyala baabwe balina okuba...." Mu bugambo obuli wansi, NIV egamba nti, "Oba: 'abadyankoni.'" Ekigambo ky'Oluuyonaani ekitegeeza "omudyankoni," eky'enjawulo ku kigambo "omukyala," tekikozesebwa mu lunyiriri luno! Okutegeeza mu bugambo obuli wansi nti Pawulo mu kitundu kino ayogera ku badyankoni, okusinga abakyala b'abadyankoni, kibuzaabuza nnyo omusomi.

**Baibuli Ennamu** <sup>40</sup>. Ebikwata ku nsonga eno

Nga bwe kiri ku kaweeefube yenna ow'omuntu omu yekka, omulimu guno gujjudde obunafu n'ensobi ezimu ezirabika. Omuntu nga tannakozesa Baibuli Nlamu (oba enkyusa yonna, olw'ensonga eyo), omuntu alina okumanyisibwa ebitundu bino ebizibu.

#1 --- Kenneth Taylor ye premillennial, era okuva LB bw'eyoleka enzikiriza ye (nga ye kennyini bw'akkiriza), erina enkyusa nnyingi ezeeyolese eza premillennial. Ng'ekyokulabirako, weetegerenze bino wammanga: [ekimu kyokka kye kizingirwa mu kunoonyereza kuno].

II Timoseewo 4:1 --- "Era bwentyo nkukubiriza nnyo mu maaso ga Katonda ne mu maaso ga Kristo Yesu --- olunaku lumu alisalira abalamu n'abafu omusango bw'alirabikira okunyweza obwakabaka bwe." Kye nzikiriza y'aba premillennialists nti Mukama tannaba kuteekawo bwakabaka bwe. Ekkanisa "oluvannyuma lw'okulowooza" kwokka, ekipimo eky'akaseera obuseera okutuusa nga Kristo akomyewo ku nsi okuteekawo obwakabaka bwe, mu kiseera ekyo ajja kufuga mu Yerusalemi okumala emyaka 1000.

#2 --- Baibuli Ennamu etumbula enjigiriza y'ekibi eky'olubereberye. Ng'ekyokulabirako, Zabbuli 51:5 erina ekizibu kye kimu nga bwe kiri mu NIV. LB esoma nti, "Naye nazaalibwa mwonoonyi, yee, okuva maama lwe yanfunyisa olubuto." Mu Abeefeso 2:3 alina Pawulo ng'agamba nti, "Twatandika bubi, nga tuzaalibwa n'obutonde obubi, ne tuli wansi w'obusungu bwa Katonda nga buli muntu."

#3 --- Enjigiriza ya "okukkiriza kwokka" etambulwa mu Baibuli Ennamu. Abaruumi 4:12 esoma nti, "Ibulayimu yasiimibwa Katonda olw'okukkiriza kwokka." Endowooza eno teyinza kukwatagana na Yakobo 2:21-24. Enzikiriza eno mu bulokozi olw'okukkiriza kwokka emuleetedde okuvvuunula obubi Abakkolosaayi 1:23 bweti: "...akakwakkulizo kokka kwe kukkiriza mu bujuvu Amazima."

#4 --- Mu Makko 1:4 okubatizibwa kwogerwako mu LB nga "okulangirira mu lujjudde ku kusalawo kwabwe okukyusa emigongo gyabwe eri ekibi," okusinga okugamba nti kya

"kusonyiyibwa ebibi," ng'ekiwandiiko ekyasooka bwe kikola. "Amazzi" aga Yokaana 3:5 gavvuunulwa mu bugambo obuli wansi mu ngeri eno: "Abamu balowooza nti kino kitegeeza okubatizibwa mu mazzi." Amakulu amatuufu, agamba nti gategeeza "enkola eya bulijjo etunuulirwa mu buli kuzaalibwa kw'omuntu" (kwe kugamba, amazzi g'omu lubuto). Mu I Peetero 3:21 Taylor awandiika nti, "Mu kubatizibwa, tulaga nti twalokolebwa." Kino kitegeeza nti twalokoka dda era twamala kubatizibwa okukiraga.

#5 --- Mu I Abakkolinso 6:12 Baibuli Ennamu esoma nti, "Nsobola okukola kyonna kye njagala singa Kristo teyagamba nti nedda." Martin Luther naye yanywerera ku "Tusobola okukola ekintu kyonna Baibuli ky'etagaana." Ye ne Zwingli ensonga eno baakubaganya ebirowoozo nnyo.

### **Baibuli Empya ey'Omutindo gw'Amerika** <sup>41</sup>

#1 --- Abamu bawulira nti NASB eraga okwettanira okwaliwo mu myaka egy'olukumi mu bitundu ebimu eby'Ebyawandiikibwa. Okugeza: Isaaya 2:2 ne Mikka 4:1 bisoma nti, "Kaakano olulituuka mu nnaku ez'enkomerero, olusozi olw'ennyumba ya Mukama lulinywevu ng'omukulu w'ensozi era luligulumizibwa waggulu w'obusozi; n'amawanga gonna galikulukuta." Ekigambo "nga" mu butuufu tekiri mu kiwandiiko; kye kigambo "ku" (NASB ky'ekkiriza mu bugambo obuli wansi mu bifo byombi). Abamu kino bakitwala ng'ekiraga okusosola mu myaka egy'olukumi nga tezinnabaawo.

Okugatta ku ekyo, ekigambo "genea" (ekitegeeza "omulembe gw'abantu") bwe kinaalabika, NASB eja kutera okuteeka mu bugambo obuli wansi amakulu amalala aga "ekika." Makko 13:30 esoma nti, "Mazima mbagamba nti omulembe guno tegujja kuggwaawo okutuusa ng'ebintu bino byonna bituukirira." Ekitegeeza mu bugambo obuli wansi kiri nti ddala olulyo lw'Abayudaaya lugendereddwanu wano.

[WETEGEREZE: Omuntu bulijjo alina okwegendereza ebiwandiiko ebiri ku mabbali n'okusoma okukyukakyuka. Wadde nga bingi nnyo ku bino birungi, si bulijjo nti byesigika ddala. Jjukira nti zino ndowooza n'okutegeera kw'abasajja bokka abasobya, era wadde nga biyinja okuba ebituufu emirundi 99 ku 100, bulijjo wabaawo "ensobi eyo."]

#2 --- Okufaanako n'enkyusa nnyingi n'enkyusa za Baibuli, NASB egudde mu mutego gw'okunoonya okuvvuunula, okusinga okuvvuunula, I Abakkolinso 7:36-38. Bayongedde ekigambo "muwala" ku kigambo "embeerera," bwe batyo ne balaga enzikiriza yaabwe nti ekitundu ekyo kitegeeza omukwano gwa taata ne muwala. Eky'okusiimibwa, batadde ekigambo "muwala" mu nnukuta enkwafu, bwe batyo ne balaga nti ekigambo kino tekiri mu biwandiiko ebyasooka, wabula nti kyayongerwako abavvuunuzi. Ekyokulabirako ekirala eky'okuvvuunula mu kifo ky'okuvvuunula kisangibwa mu I Abakkolinso 2:13 ... "okugatta ebirowoozo eby'omwoyo n'ebigambo eby'omwoyo." Nate, NASB ekozesa ennukuta ensirifu okulaga ebigambo ebibadde byongeddwa ku kiwandiiko. Wadde ng'okutegeera kwabwe ku bitundu bino kuyinza bulungi okuba okutuufu, wadde kiri kityo, ntaputa, era si nnyangu, ezitaayogerwako ku nkyusa. Kino kigifuula okunnyonnyola okusinga okuvvuunula.

#3 --- Waliwo ebiseera ekigambo oba ekisoko ky'Oluyonaani we kiyinza okuba n'amakulu agasukka mu limu. NASB oluusi kino tekitegeerekeka bulungi ng'evvuunula buli kiseera ekigambo ky'Oluyonaani ekimu n'ekigambo kimu kyokka eky'Olungereza. Nga okuvvuunula ekigambo kimu eky'Oluyonaani n'ebigambo by'Olungereza eby'enjawulo ennyo bwe kiyinza

okuleeta okutabulwa (nga mu KJV), bwe kityo n'obutaba na njawulo yonna n'akatono kiyinza okuba ekivaako okutabulwa mu mbeera ezimu. Okugeza ekigambo "sarx" kivvuunulwa bulijjo "ennyama" mu NASB, newankubadde nga Pawulo mu biwandiiko bye akozesa ekigambo kino mu makulu ag'enjawulo agawerako. Mu Abaruumi 3:20 ne 4:1, kikozebwa okutegeeza omubiri ogw'omubiri. Naye mu Abaruumi 8:4, akikozeza okulaga entebe y'okwegomba kw'omuntu okw'ekibi (kwe kugamba, obutonde obw'omubiri okusinga omubiri ogw'omubiri). Omuntu bw'alonda ebigambo eby'enjawulo, oboolyawo asobola okutuusa obulungi enjawulo eno.

#4 --- Waliwo emirundi emirala NASB gy'egenda okuvvuunula ebigambo by'Oluayonaani bibiri eby'enjawulo n'ekigambo kimu kyokka eky'Olungereza, bwe kityo ne kireetawo okutabulwa. Okugeza: Ekigambo "okuggyawo" kirabika mu byombi Matayo 5:17 ("Temulowooza nti najja kuggyawo Mateeka oba Bannabbi; saajja kuggyawo, wabula okutuukiriza") ne Abeefeso 2:15 ("...nga nzigyawo mu mubiri gwe obulabe, nga ge mateeka g'ebiragiro agali mu biragiro..."). Bino bigambo bibiri eby'enjawulo eby'Oluayonaani, naye enjawulo eno ebula ku musomi ng'akozesa ekigambo ky'Olungereza kimu kyokka. Obutasosola buno era buleetedde abamu okugamba nti ddala ebintu bino ebibiri bikontana, so nga mu butuufu tebikontana.

Ekizibu ekifaananako bwe kityo kisangibwa mu KJV mu Abaggalatiya 6:2, 5 ekigambo "omugugu" mwe kikozebwa mu nnyiriri zombi ("Musitukirenga emigugu gya munne" ..... "buli muntu yeetikka omugugu gwe"). Mu butuufu bino bigambo bibiri eby'enjawulo eby'Oluayonaani. NIV ne NASB, awamu n'enkyusa endala, kino bakiteredde nga bavvuunula ekigambo ekisooka nga "omugugu" ate ekigambo ekyokubiri nga "omugugu." NASB, okufaananako n'enkyusa ezisinga obungi, nayo eremererwa okukola enjawulo mu Yokaana 21:15-17 wakati w'ebigambo "agapao" ne "phileo," byombi ebirabika mu kiwandiiko. Kivvuunula ebigambo byombi nga "okwagala," era mu kukola ekyo omusomi asubwa amakulu amatuufu ag'okuwanyisiganya kuno okukulu wakati wa Yesu ne Peetero.

#5 --- NASB tekwatagana mu nkozesa yaayo "nakyusa za KJV" okusinziira ku z'omu Amerika ey'omu kyasa eky'amakumi abiri. Ennakyusa nga "Ggwe," "Oyo," "Ggwe," ne "Ggwe" zikuumbwa mu Zabbuli, mu kusaba, oba buli muntu lw'aba ayogera ku Bwakatonda. Naye bino bisuulibwa mu biwandiiko ebisinga obungi olw'ebisinga okumanyibwa "gwe" ne "byo." Nga egenda mu maaso n'okukozesa ebifaananyi bino eby'edda mu bifo ebimu mu Baibuli, NASB egenda mu maaso n'okwefuula nti ebigambo bino mu ngeri emu oba endala "bitukuvu," so nga mu butuufu enjawulo ng'eyo mu nnakyusa teyakolebwangako mu Lwebbulaniya oba Oluyonaani olw'olubereberye ... oba wadde mu KJV, olw'ensonga eyo!

### **Enkyusa y'Ensi Empya** <sup>42</sup>

#1 --- Abajulirwa ba Yakuwa beegaana nti Katonda yateekawo endagaano oba endagaano ez'enjawulo eri abantu be. Bwe batyo, bawakanya endowooza y'endagaano "enkadde" (endagaano) n'endagaano "empya". Enjigiriza zaabwe nnyingi zikyasenziira mu biwandiiko bye tuyita "Endagaano Enkadde," olw'ensonga ennyangu nti tebakkiriza nti ekyusiddwa (oba okutuukirira) endagaano empya (endagaano). Olw'ensonga eno, bagaana okuwandiika ebintu bibiri ebya Baibuli nga "Endagaano Enkadde" ne "Endagaano Empya." Wabula, baziyita "Ebyawandiikibwa eby'Olwebbulaniya n'Olulamayiki" ne "Ebyawandiikibwa eby'Oluayonaani eby'Ekikristaayo." Kyokka, kyewuunyisa okukimanya nti balemereddwa okubeera abakwatagana mu nnyiriri zino ne mu nkyusa yaabwe. Mu II Abakkolinso 3:14 NWT eyogera ku "okusoma

endagaano enkadde." "Endagaano empya" ne "endagaano eyasooka" byombi birabika mu Abebbulaniya 9:15 ate "omutabaganya w'endagaano empya" alabika mu Abebbulaniya 12:24, okuwa ebyokulabirako ebitonotono.

#2 --- Newankubadde nga Abajulirwa ba Yakuwa bakkiriza nti ekigambo "Yakuwa" kwatula bubi kwa Tetragrammaton (ekitegeeza "okubeera n'ennukuta nnya" -- ekitegeeza YHWH), wadde kiri kityo bakkaatiriza nti lino lye linnya lya Katonda ettuufu era nti lirina okukozesebwa lyokka.

Nga bakkaatiriza nti Ebyawandiikibwa eby'olubereberye "bibadde bikiyusibwakyusibwa" ku bikwata ku linnya lya Katonda, bakozesa erinnya "Yakuwa" lyokka mu ndagaano enkadde ne mu ndagaano empya. "YHWH" efulumira emirundi 6828 mu ndagaano enkadde, naye mu NWT ekigambo "Yakuwa" kirabika emirundi 6973 (nga kwongera ku mirundi 145). "YHWH" talabikako mu ndagaano empya, era naye NWT ekozesa "Yakuwa" emirundi 237 mu ndagaano empya.

NOTE --- Bajulira mu Yokaana 17:6, 26 ng'obutuukirivu bwabwe olw'okussa essira ennyo ku linnya lino: "Nnayoлезеза erinnya lyo eri abantu be wampa okuva mu nsi" .... "Era mbategeeza erinnya lyo, era ndirilangirira" (KJV). "Erinnya" lino bakkiriza nti "Yakuwa."

#3 --- Ku bikwata ku ndowooza y'Obusatu, Abajulirwa ba Yakuwa tebakkiriza nti Omwoyo Omutukuvu muntu/kitonde. Mu biwandiiko byabwe, ebifulumira ku nkomerero ya NWT, bawandiika nti, "Omwoyo omutukuvu si muntu ali mu ggulu ne Katonda ne Kristo" ..... "maanyi agakola, so si muntu." Olw'okukkiriza kwabwe nti "amaanyi agava eri Katonda" gokka, so si kitonde kya Katonda, ebigambo "omwoyo omutukuvu" tebiwandiikibwako n'ennukuta ennene mu NWT.

#4 --- Abajulirwa ba Yakuwa nabo tebakkiririza mu katonda wa Yesu Kristo. Ziyigiriza nti "omwana wa Katonda yatondebwa, era Yakuwa yekka ye yaliwo edda." Bayongera okuwandiika nti, "Omwana ali wansi wa Kitaffe nga tannajja ku nsi n'oluvannyuma lw'okujja." Katonda ne Kristo "ba kimu" mu ngeri yokka ey'abaami n'abakyala okugambibwa nti "bamu." "Bulijjo bali mu kukwatagana okujjuvu," naye mazima ddala tebeenkanankana! Enzikiriza eno efunye ekkubo mu NWT mu bifo ebiwerako.

Mu Abakkolosaayi 1:16-17 ekigambo "ekirala" kyongerwa ku kiwandiiko omugatte emirundi ena okutegeeza nti Yesu yali omu yekka mu bintu bingi "ebirala" ebyatondebwa.

Mu Tito 2:13 NWT esoma nti, "tulindirira essuubi ery'essanyu n'okwolesebwa okw'ekitiibwa okwa Katonda omukulu n'Omulokozi waffe, Kristo Yesu." II Peetero 1:1 esoma nti, "obutuukirivu bwa Katonda waffe n'Omulokozi Yesu Kristo." Mu bitundu bino byombi ekiwandiiko ekikakafu "the" kyongeddwa ku kiwandiiko okukola okwawukana wakati wa Katonda ne Yesu. Mu butuufu, ekiwandiiko kyogera butereevu ku Yesu nga "Katonda waffe era Omulokozi waffe." Abajulirwa ba Yakuwa tebakkiriza nti Yesu ye yasooka, era bwe batyo banoonya enjawulo wakati w'abo bombi.

Yokaana 1:1 esoma, mu NWT, "Mu kusooka Ekigambo kyaliwo, n'Ekigambo yali ne Katonda,

n'Ekigambo yali katonda." Vs. 14 egamba nti Yesu "yajjudde ekisa n'amazima." Kino kiyigiriza bulungi okusinza Katonda; Yesu ne Katonda si bamu, wabula Yesu "katonda" yekka, Katonda (Yakuwa) gwe yawa ekisa ekitasaana!!

#5 --- Mu NWT "omusaalaba" gwogerwako nga "omuti ogw'okubonyaabonyezebwa" (Matayo 10:38; 27:32), era mu kifo ky'oku "komererwa" ku gwo, NWT egamba nti Yesu "yakomererwa" ku muti (Lukka 23:21 ... "Awo ne batandika okuleekaana nga bagamba nti, 'Mukomerere! Mukomerere!").

### **Ebiteeso ku Bayibuli Endala<sup>43</sup>**

#### Baibuli Empya ey'Amerika

Okuva mu Luyonaani olwasooka (NT); okuddamu okutunula mu nkyusa y'obwasseruganda (esinziira ku Lulatini Vulgate) mu OT. Akakiiko k'Abakatuliki keebuza ku Bapolotesitante mu mitendera egyasembayo. Okukuuma okusinga JB naye ennyanjula mu bitundu n'ebitabo ssekinnoomu "mu ddooboozi ery'ekigero" (Kubo ne Specht, p. 164). Enkola ya njawulo n'omubuulizi.

#### Enkyusa y'Oluganda eya leero (Good News Bible)

Okuva ku ntandikwa. NT omusajja omu, nga yakkirizibwa akakiiko. Egendereddwamu naddala eri Olungereza - nga – abalabi b'olulimi olwokubiri - n'abo abatalina buyigirize butono mu butongole. Etuukiriza bulungi ekiruubirirwa kyayo - esomebwa nnyo, enkola ennungi. Evvuunula bulungi dynamics naye nga teyesigika kusoma mu bujjuvu singa ekozesebwa yokka.

#### Baibuli y'Olungereza Empya

Okuva ku ntandikwa eyakolebwa akakiiko k'Abangereza akagatta amadiini. Omusono gw'ebiwandiiko ogusanyusa, gusomebwa nnyo naye nga gulina obuwoomi obw'enjawulo n'enjogera y'Olungereza. Kirungi nnyo eri abatali ba kkanisa. Okuva ku biwandiiko eby'olubereberye n'eddembe erisukkiridde mu nkyusa ezimu bikifuula ekyesigika nga Baibuli ey'okuyiga.

#### Enkyusa ya JB Phillips

Okuva ku ntandikwa naye nga mazima ddala nga kyawandiikibwa J. B. Phillips, omukugu mu by'Oluyonaani. Okusinga ebirala byonna, kifuula Baibuli "obulamu" eri abantu abasomye oba abawandiisi, wadde nga mu kwolesebwa kw'Olungereza. Tesoma nga enzivuunula. Ereeta okutegeera okupya n'okutegeera okulina, naye, okukeberegwa n'enkyusa ezisingawo ezituufu era n'okusoma okw'obwegendereza. Kirungi nnyo eri omuntu eyasoma, atali mu kkanisa awamu n'Omukristaayo alowooza.

#### Baibuli egaziyiziddwa

Baibuli egaziyiziddwa ekoledwa okuva mu biwandiiko eby'olubereberye. Wadde nkyusa ya mazima wadde okukyusakyusa. Enkyusa ey'ekika kino ewa abasomi enzivuunula oba okutaputa okusoboka era eyinza okuyamba mu kusoma oba okwongerera okutegeera. Naye, abakozesa balina okukimanya nti omuwandiisi eyasooka yalina amakulu gamu mu birowoozo, nga gasalibwawo embeera n'enkozesa mu lulimi olwo, so si kye twagala oba kye twagala. Enkyusa zino tezirina kukyusibwamu mu kifo ky'okunoonyereza okw'obuziba okw'obuvunaanyizibwa."

Okuvvuunula Ekigambo kya Katonda44GWT y'emu ku nkyusa za Baibuli empya ezigenda zeeyongera obungi ezikozesa enkola y'okuvvuunula ebigambo ebisukka ku kigendererwa ky'enkyusa ennongoofofu (ey'obugambo), ekiyinda okuvaamu ebigambo ebizibu, ebitegeerekeka obubi era n'efulumya enkyusa era etaputa ekyawandiikibwa. Kigambibwa nti enkola eno ejjudde akabi, kubanga ekitundu ekyo kyenkanyi kiyinda okutaputibwa obubi.

Obunafu obutono obuli mu nkyusa ezoogeddwako waggulu busaanidde okunyweza okwagala kwo okunyiikira mu kuyiga kwo Bayibuli. Weekenneenye ensonga eziri mu kitundu ekyo era omany oba kikontana n'ebyawandiikibwa ebirala. Soma enkyusa okuva mu maka g'Oluyoanaani ag'enjawulo n'ebiwandiiko era awali enjawulo salawo ki ekisinga okumpi okulaga ekigendererwa ky'olulimi olwasooka.

### **Mu bufunze n'okumaliriza**

Okunoonyereza kuno kuzudde obuzibu obuli mu kuvvuunula ennimi ez'edda mu nnimi z'omuntu wa bulijjo. Kinaaba kyeyoleka bulungi nti abamanyi abo abaaliwo emabega baali bamanyi nnyo ennimi ez'edda. Abo abaawaayo obulamu bwabwe abantu bonna basobole okufuna omukisa okusoma n'okumanya ekigambo kya Katonda baali beewaddeyo nnyo. Tubanja ebbanja ddene ery'okubasiima. Ekiseera bwe kigenda kiyitawo ennimi zikyuka era okutegeera kwaffe ku bigambo, ebisoko n'enjogera z'ennimi zino ez'edda kulongooka. Okuzuula omuwendo ogweyongera buli kiseera ogw'ebiwandiiko, cursives n'ebitundutundu by'ebiwandiiko 30 eby'ensi n'ebitukuvu ebimu ku byo nga tebinnabaawo kkopi zaffe ezaasooka kiyamba nnyo okutumbula okutegeera kwaffe ku nfumo z'olulimi. Ebintu bino ebipya ebizuliddwa byetaaga okunenya ennyo mu biwandiiko ng'ebyo byonna eby'emabega.

Enkyusa zonna zirabika nga zirina ensobi ezimu mu kuvvuunula olw'obutaba na kumanya oba okusosola mu bantu. N'olwekyo, okwewala okusibirwa mu kusosola kw'omuntu omulala, omuntu alina okusoma n'okusoma okuva mu Baibuli ezivvuunuddwa okuva mu maka g'ebiwandiiko eby'enjawulo, ebika by'ebiwandiiko, n'endowooza n'enkola ez'enjawulo ez'okuvvuunula nga tezivvuunuddwa nnyo nga bwe zisoboka okutuusa obubaka obw'olubereberye. Okuvvuunula akakiiko k'abamanyi abalina embeera n'enzikiriza ez'enjawulo kulina okwettanirwa okusinga okuvvuunula abantu ssekinnoomu kubanga obukiiko butera okumalawo okusosola kw'omuntu ku bubwe, naye obukiiko obulimu abasajja abava mu mbeera emu tebwawukana nnyo ku bavvuunuzi ssekinnoomu.

### **FFENA TUSOBOLA OKUVUNULA BAYIBULI?**

Ekimu ku by'okulwanyisa eby'amaanyi ennyo mu tterekero lya Sitaani okulemesa amawulire amalungi aga Yesu n'okusaasaanya obwakabaka bwe mazima ddala kwe kwawulayawula. Abatakkiriza bwe batunuulira ekkansa ya Mukama waffe Yesu Kristo eyawuddwamu, bayimirira ne basekerera nti, "Lwaki tukkiriza abantu abo bye bagezaako okutugamba? Anti tebasobola kukwatagana wakati waabwe. Bayomba ku nsonga eno era tebakkiriziganya ku nsonga eyo. Basisinkana mu bizimbe eby'enjawulo emitala w'ekkubo ddala okuva ku munne, ne bagenda mu maaso ku mirimu gyabwe ng'ababiri tebaliiwo wadde." Kale, ababusabuusa bagenda mu maaso nti, "Obukristaayo bulina okuba eddiini etalina maanyi. Tebasobola na kugatta bakkiriza baabwe, n'okusingawo okuva eby'okuddamu ensi yonna bye yeetaaga."

Bw'oba ng'amatu go gabadde gazibuddwa, owulidde okwekwasa okw'ekika ekyo--era kwekwasa--olw'obuteekenneenya Ebyawandiikibwa bye bikwata ku Bukristaayo ne ku Yesu. Naye bakyaluma ffe abakkiriza kubanga, olaba, waliwo empeke y'amazima eyo.

Mu nsi yonna, ffe abatunuulira Yesu Kristo nga Mukama era Omulokozi, twawukanye. Ffe tetukkiriziganya. Oluusi tusika omuguwa era tintera okulwana ku nsonga z'eddiini ne ku bikolwa eby'omwoyo. Bw'olondoola enjawukana eyo ewala ekimala okutuuka ku mirandira gyayo, odda ku nsonga ennyangu ennyo nti mu butuufu, tetusobola kukkiriziganya ku Baibuli. Kati ekyo si kya kusaaga? Bayibuli eyinza okuba nga kye kintu ekisingayo okuba eky'omuwendo kye tulina mu ngeri etegeerekeka. Baibuli y'enkolagana yaffe n'ekkubo; kituwa okubikkulirwa kwa Katonda mu bujjuvu okusinga ekintu ekirala kyonna ekitukwatako. Mu Baibuli tumanyi ku maanyi ga Katonda agatonda, tumanyi engeri Katonda gye yalondamu abantu, era mu bantu abo, Katonda yaleeta Yesu ku nsi eno. Baibuli kye kitabo kyaffe ekitulambika mu by'omwoyo, ye maapu yaffe ey'ekkubo erigenda mu ggulu. Kye kubikkulirwa kwaffe mu ngalo okw'ebirowozo bya Katonda. Nga Baibuli nnungi nnyo!

Kyokka, mu kiseera kye kimu singa amazima gaayogerwa, Baibuli y'esinga okutuleetera enjawukana. Tulabika tetusobola na kukkiriziganya ku kitabo kino kye ki. Olwo tufuna obuzibu okukkaanya ku bye kyogera. Lwaki bwe kityo bwe kiri? Waliwo kye tuyinza okukola ku nsonga eyo? Ffenna tetusobola kulaba Bayibuli kye kimu, ffenna tetusobola kuvvuunula byawandiikibwa kye kimu? Well, ngenda kukuwa kye mpita practical answer yange, era eky'okuddamu kiri nti, "tokwata mukka?" Nkyawa okuwulikika nga sirina ssuubi nnyo, naye mu butuufu, tugumidde ebyasa n'ebyasa nga tugezaako okutunuulira Baibuli era ekyo tetukikoze. N'Ebyawandiikibwa ebyo nga tebinnafuuka canon era kati kye tuyita Baibuli byonna byali binywevu, abasajja baali tebakkiriziganya ku ngeri y'okubivvuunula. Njagala mukakasibwe nti Sitaani akyagenda mu maaso n'okufuba ennyo okulemesa okukkaanya ku ekyo Baibuli ky'eyogera. Kijja kuba nnamba emu gy'akulembeza.

Ekyeyongerwa okukaluba kwe kuba nti buli muntu ajja mu Baibuli ng'alina endowooza emu eyali eteekeddawo. Ka tubeere beesimbu ku nsonga eno--tewali ajja mu Baibuli n'ekipande ekitaliiko kintu kyonna. Buli omu ku ffe alonda ekigambo kya Katonda ajja n'okusosola okumu, tujja n'obusosoze obumu, era tujja n'enjigiriza ezimu ze twafuna emabega (okuva mu nsibuko yonna--ennungi oba embi). Olaba byonna ebiri ebweru awo. Nalaba katuni, katuni entono eya fuleemu emu, ekika ekyo kyali kisukkiridde ku kino. Omwami yabadde atudde waggulu wa Baibuli ye ate mukyala we n'ayimiridde emabega we era kirabika, yali agezaako okumusalako. Ekintu kye yayogera wansi mu katuni kyali nti, "Tonsalako kati, mukwano gwange, ngezaako okunoonya olunyiriri okuwanirira endowooza yange gye nnalina." Bwe tuba beesimbu, ebyo bingi nnyo mu nsi y'eddiini.

Kati nga njogedde ekyo, njagala okukyogera kino ku musuwa omulungi. Nzikiriza nti ekitundu ekinene eky'ensi ey'Ekikristaayo kisobola okusemberera awamu. Nzikiriza nti tusobola okubeera ku lusegere ennyo okusinga kye tuli kati mu nsonga mu bye tulaba Baibuli ng'eyogera, ne mu bye tukola n'engeri gye tusinzaamu, ne bye tutwala ng'ebikulu era ebikulu mu kintu kino ekiyitibwa okussa ekimu. Tetulina budde mu kifo okufuula buli kirungo ekigenda okwetaagisa mu kukkaanya okw'ekika ekyo, naye njagala tutwale akaseera katono tutunuulire ebimu ku birungo ebikulu okutuyamba okutaputa Baibuli mu ngeri y'emu.

**Eddaala 1- Baibuli Ye Ki:** Bayibuli etubuulira kye kiri; kikola ebigambo ebimu era ekisinga okweyoleka kwe kuli okuva mu 2 Timoseewo 3:16. "Ebyawandiikibwa byonna bifuuwa omukka gwa Katonda era bya mugaso mu kuyigiriza, okunenya, okutereeza n'okutendeka mu butuukirivu." Kati bannange, mu nsi y'Obukristaayo, eno ye fooro esooka era enkulu mu kkubo. Baibuli Kigambo kya Katonda, oba nga bwe kigamba mu NIV, "omukka gwa Katonda gwennyini", oba si bwe kiri? Baibuli ddala Katonda by'ayagala ebibikkuliddwa omuntu--nga tewali nsobi, tesobola kusobya ddala--oba byafaayo ebimu ebitali binywevu eby'abantu ab'edda abajjudde enfumo eza buli ngeri?

Abo abaddamu nga bagamba nti Baibuli kye Kigambo kya Katonda ekitaliiko nsobi ekyalunnamizibwa bakoze eddaala ddene okutuuka ku kuba n'endowooza ekwatagana ku Byawandiikibwa kubanga tufunye ensonga lwaki tulina endowooza ekwatagana. Bwemba nzikiriza nti bino bye birowoozo bya Katonda, olwo ngenda kubinoonya na buli fiber y'obulamu bwange era ngenda kumanya kye kyogera kubanga kye kintu ekisinga obukulu, nja kussaako emikono gyange mu bulamu buno. Naye bwe kiba nti ku ludda olulala, sikkiriza nti ekyo Baibuli ky'eri, nti kirimu biwandiiko ebikuŋaanyiziddwa mu ngeri etali nnywevu, olwo mu butuufu, lwaki nmandifaayo ku ekyo abalala bonna kye balowoozaako?

Olina okukkaanya n'ekyo Bayibuli ky'egamba nti kye kiri. Kye Kigambo; gwe mukka gwa Katonda. Naye kirungi, nga njogedde ekyo kikyaleka okusoomoozebwa mu bakkiriza ba Baibuli ku kutaputa. Mu bbaluwa eyo yennyini gye yawandiikira Timoseewo (2 Timoseewo 2:15) wano Pawulo kye yawandiika: "Kola kyonna ky'osobola," yagamba "okweyanjula eri Katonda ng'oyo asiimibwa. Omukozi ateetaaga kuswala era akwata bulungi ekigambo eky'amazima." Njagala nnyo ekigambo ekyo ekisembayo, ani akwata obulungi ekigambo ky'amazima." Kati waliwo ekizibu ... nkwata ntya mu butuufu Ekigambo? Kirungi, ka tulowooze ku bintu bina oba bitaano ebikulu ennyo:

1) Okutambula kw'Ebyawandiikibwa. Bwemba ng'enda kukwata bulungi Ekigambo, ng'enda kutegeera bulungi kye mpita 'okutambula kw'Ebyawandiikibwa'. Abantu, Baibuli si nkuŋaanya ya bigambo okuva eri Katonda mu ngeri ey'ekifuulannenge. Waliwo enteekateeka eriwo; waliwo okukulukuta okutuuka ku kyo. Lumu waliwo eyakiraba bulungi nti ddala Baibuli erina essuula ssatu enkulu, naye tezirina buwanvu bwenkana. Essuula 1 ye ssuula ekwata ku maanyi ga Katonda ag'okutonda, nga mw'otwalidde n'okutonda omuntu. Ekyo osobola okukisoma mu Olubereberye essuula 1 ne 2. Essuula 2 mu Baibuli y'embooji y'okugwa kw'omuntu. Ekyo osobola okukisoma mu Olubereberye 3. Olwo essuula eyokusatu, esembayo, era esinga obunene mu Baibuli etandika ku nkomerero y'Essuula 3 ey'Olubereberye n'eyita mu Baibuli yonna. Ye mbooji ya Katonda okutuuka wansi n'okununula abantu. Abantu, eyo y'entambula y'Ebyawandiikibwa.

Mu kitundu ekyo ekisembayo, ekitundu ekyo ekisinga obunene, waliwo okubikkulirwa okugenda mu maaso ku ngeri Katonda gy'atuuka wansi n'okununula abantu. Kitandikira ku Katonda okulonda abantu. Yabayita Isiraeri-baali bazzukulu ba Ibulayimu. Yakulembera Isiraeri ng'ayita mu balamuzi, bakabaka, bannabbi, ng'ayita mu bawambe, n'oluvannyuma n'asembayo nga Abaruumi 5 bw'egamba nti, "Mu kiseera ekijjuvu okuyita mu bantu abo okusinziira ku bunnabbi, Yesu yajja." Yesu, Omwana w'Omuntu era Omwana wa Katonda, era nga obunnabbi bwe bwagamba nti ajja kukikola, yanunula omuntu okuva mu kibi kye. Ekyo tukisoma, mu ngeri

endala, mu Matayo, Makko, Lukka, ne Yokaana. Olwo nga tutandikira ku kitabo ky'Ebikolwa by'Abatume n'okuyita mu ndagaano empya yonna, tusanga nga buli muntu ajja eri Yesu olw'amaanyi ag'obulokozi ag'omusaayi gwe era n'abatizibwa mu linnya lye, ayongerwa mu kkanisa ya Mukama waffe.

Kikulu okutegeera entambula y'Ebyawandiikibwa okumanya Katonda by'ayogera mu Baibuli. Olina okutegeera entambula. Totegeera bubu--Katonda akwatagana okutuukira ddala ku butonde bwe n'empisa ze ne ku kwagala kwe, naye ebiragiro bye ebitongole mu Baibuli bigenda kwawukana, okusenziira ku kifo w'oli mu kutambula.

Okugeza, edda ennyo mu Ndagaano Enkadde, mu kitabo ky'Eby'Abaleevi, Katonda yaleetera abantu okumuwaayo ssaddaaka z'ebisolo--ente ennume, abaana b'endiga, n'embuzi, naye ekyo takikola kati. We mutuukira ku Abebbulaniya 9, okizuula nti ne ssaddaaka ya Yesu, yali ya nkomerero ddala, yali emala byonna, yali ssaddaaka esembayo. Tetukyawaayo ssaddaaka, si bwe tutyo. Okimanyi nti Abayudaaya mu nnaku ezaayita baalina obukwakkulizo ku mmere naddala ku bika by'ennyama ebimu. Naye mu Ebikolwa 10, Peetero yafuna okwolesebwa emirundi esatu, ng'aserengeta mu ssigiri, ensolo zino zonna ezitali nnongoofo n'eddoboozi lya Katonda nga liragira nti, "Golokoka otte olye." Kiki ekigenda mu maaso eyo? Katonda mulalu? Ebitakwatagana? Nedda, Nedda, Nedda Katonda yali abikkula kwokka mu kutambula kwe yalonda.

Bwe kiba nti nze naawe tugenda kutaputa Baibuli mu ngeri y'emu, era nga waliwo ebibiina by'eddiini bingi nnyo ebitasobola na kufuna Ensonga 1 wansi wano--tebalaba kutambula kwa Byawandiikibwa.

2)Embeera y'Ekitundu. Bwe tuba nga tugenda kutaputa Baibuli mu ngeri y'emu, tugenda kuba tulina okutegeera ekintu ekikwata ku mbeera. Ekyawandiikibwa oba ebyawandiikibwa bwe bimala okuzuulibwa nga bissa ekitiibwa mu kifo kyabyo mu ntambula ya Baibuli, kikulu nnyo okutegeera embeera yaakyo ey'amangu. Nga sinnabuuza kibuuze nti, "ekitundu kino kitegeeza ki gyendi?", nneetaaga okubuuza ekibuuze nti, "omuwandisi ono yali ayogera ki bwe yasooka okukiwandiika?" Abantu, ekyo kintu kikulu nnyo mu kuvvuunula Baibuli; bwe kitaba ekyo, Ebyawandiikibwa bijja kutegeeza kyonna kye twagala.

Ka nkuwe ekyokulabirako ekitaliimu nsa: Omubuulizi 10:19 egamba nti, "Embaga n'omwenge bisanyusa, naye ssente ziddamu byonna." Wandiyagadde otya ekyo kibeere obufirosofo bw'obulamu bwo? Olunyiriri olwo luggye mu nsonga era wandibeera mu bulamu obw'Epikuli obukontana ddala n'amakubo ga Katonda. Waliwo agamba nti, "Steve, olunyiriri olwo luyinza luya okuba mu Baibuli?" Singa wali otegedde ekintu kyonna ku Mubuulizi, singa omanyi eyakiwandiika, singa omanyi ebigenda mu maaso mu bulamu bwe bwe yakiwandiika, era singa naddala ng'omanyi ensonga eziri mu Mubuulizi essuula 10, kyandibadde kya makulu gy'oli. Olaba olina okutegeera ensonga eriwo.

Ka nkuwe ekyokulabirako ekisingawo ku mulembe kye mpulira nga kitulugunyizibwa kumpi buli wiiki. Waliwo ajja kukyukira Abafiripi 4:13 Pawulo gy'agamba nti, "Nsobola okukola buli kimu nga mpita mu oyo anzizaamu amaanyi." Boy, abakugu mu ndowooza ennungi balina field day ku eyo. Emirundi emeka gy'owulidde ababuulizi bano aba tivvi nga basituka awo ne

bagamba nti, "Katonda ayagala obeere mugagga! Katonda ayagala obeere muwanguzi! Katonda ayagala obeere n'ebyo byonna by'oyagala! Tumanyi tutya? Pawulo yagamba nti 'Nsobola okukola buli kimu nga mpita mu oyo annyweza.'" Abantu, ekyo musaana okukisoma mu nsonga kubanga mu nnyiriri ennya ezeetoolodde ekyo Pawulo ayogera ku kubeera omumativu, ne bw'aba mu mbeera embi ennyo. Ekitundu ekyo kyogera ekikontana ddala n'ebyo ebitera okubuulirwa. Ensonga #2 mu kutegeera n'okutaputa Baibuli eri nti nnina okutegeera embeera.

3) Ekigambo Kifuge. Ekigambo kikwogere. Emabegako nnakiraba nti tewali muntu yenna asoma Baibuli asonyiyibwa ddala kuteeka ku kitundu ebirowoozo bye, oba ebirowoozo by'ayize okuva eri omuntu omulala. Naye ka nkubirize, okukola kyonna ekisoboka okubeera "blank sheet". Bw'omala okumanya ekitundu ekyo we kiri mu ntambula ya Baibuli, era bw'omala okumanya ensonga yaakyo ey'amangu, leka Ekigambo kyogere. Awo we kiba kya mugaso, nga 2 Timoseewo 3:16 bw'egamba, "olw'okuyigiriza n'okunenya n'okutereza n'okutendeka." Si bwe mba nnina endowooza zange ezasooka okugisiiga mu kye njagala ebeere; kivaamu amagoba bwe nkireka okwogera.

By the way, waliwo sub-point wano gye nneetaaga okuleeta. Leka Ekigambo kifuge obumanyirivu bwo era toleka bumanyirivu bwo kufuga Kigambo. Singa nalina kwata ya buli mulundi omuntu gw'aba afunye ku bumanyirivu, olwo n'atwala Baibuli okulaga obutuufu oba okukakasa obumanyirivu bwe, nmandibadde mugagga. Bwe tuba tugenda okutunuulira Ekigambo ng'Ekigambo kya Katonda ekyalunnamizibwa, ka kibumbe bye tuyitamu, toleka bye tuyitamu kubumba Kigambo.

Ka mbawe ekyokulabirako ekirala ekitaliimu nsa ku kino: Nasoma wiiki eno yokka ku musajja eyalowooza ku ky'okuwasa omukazi. Yagenda eri omubuulizi n'agamba nti, "Omubuulizi, ntegeera ntya nti y'oyo?" Omanyi magezi ki omubuulizi ono ge yamuwa? Ye (omubuulizi) yagamba nti, "Singa nze, nanditambudde emirundi musanvu ng'Abayisirayiri bwe baakola okwetoolola ekibuga Yeriko, olwo singa bbugwe w'omutima gwe agwa, omanyi nti ye oyo." Okimanyi nti yakikola? Eno mboozu ya mazima. Yamutambulako emirundi musanvu n'amugamba nti, "Honey, owulira otya?" Yagamba nti, "Kale, mpulira nga ndi wa kitalo katono munda." Okukugamba amazima, osanga nmandiwulidde nga nneewuunyisa singa omuntu yali antambuddeko emirundi musanvu. Yateesa, nti bafumbiriganwe, era ne baawukana nga tewannayita mwaka; awo ne beebuza lwaki Katonda yali abawadde akabonero ak'obulimba. Ekyo si kye kintu ekisinga okusaaga ky'obadde olabye? Katonda teyabawa kabonero n'akatono! Baali baggya ekintu mu Ndagaano Enkadde, okuva mu nsonga, nga bagezaako okuleka obumanyirivu bwabwe okulagira Ekigambo kye kyayogera. Abantu, ekyo temukikola! Eyo si y'engeri Katonda gye yateekateeka Ekigambo kye okuvvuunulwa.

4) Ebyawandiikibwa ebirala nga Commentary. Bwemba ng'enda okutaputa Baibuli nga ggwe bw'ogenda okugitaputa, era bwe tuba nga ffenna tujja kugikola mu ngeri entuufu, katugerageranye ebyawandiikibwa n'ebyawandiikibwa ebirala. Bw'osoma ebyawandiikibwa, amangu oba alwawo ogenda kuddukira mu bitundu ebizibu ddala. Abasinga bwe tukuba ekitundu ekyo ekizibu tudduka ne tukwata commentary. Tutunula waggulu ekyo kye kiteekeddwa okutegeeza. Ebinyonyola birina ekigendererwa ekisaanira, naye njagala okukugamba leero nti birina we bikoma, era wano w'ensonga lwaki:

- commentaries biwandiiko ebitali bya lufumo ebiwandiikiddwa abasajja ku lw'abasajja.

- ennyonyola emu esobola okulaga ennyonyola y'ekitundu kyonna mu byawandiikibwa ate ennyonyola endala ejja kuwa endowooza ey'enjawulo ddala. N'olwekyo, ennyonyola zivuddeko ensonga eno ey'okusika omuguwa ku kutaputa.

Ekifo ekisinga obulungi t ku kitundu ky'ebyawandiikibwa bye bitundu ebirala eby'ebyawandiikibwa. Bw'oba tolina dda kye bayita Baibuli ey'okusalako (Baibuli ezisinga obungi leero ze ziri), ekyo kye kitegeeza nti mu lunyiriri waliwo ennukuta entono, ennamba entono, n'obugambo obuli wansi awalala ku lupapula lwo obujja okukumanyisa ebifo ebirala mu Baibuli ebikwata ku kintu ekyo kye kimu. Bw'oba tolina emu ku ezo, funa emu ku ezo. Era nkuwa amagezi Baibuli ezimu ezikwata ku mutwe n'ezimu ezikwatagana eziyinza okukumanyisa ebigambo we birabika mu Baibuli. Zino si commentaries, teziwa insights yonna oba endowooza y'omusajja yenna, zimala kukuyamba ku correlate Scripture. Abantu, Baibuli y'esinga okugivvuunula. Bw'oba olina obuzibu ku lunyiriri, funa olunyiriri olulala lwogera ku kintu kye kimu era lujja kukutegeera bulungi. Geraageranya ekyawandiikibwa n'ekyawandiikibwa.

5) Saba. Bw'oba oyiga Bayibuli, saba. Kuuma ebintu bibiri mu birowoozo: a) sitaani ajja kugezaako okukuuma omuntu yenna ku ffe obutasalawo bulungi Katonda kye yandiyagadde tumanye. Sitaani tayagala tumanye ebiri mu kigambo kya Katonda. N'olwekyo, bw'osoma Bayibuli, osaba Katonda akuume omubi ng'ogezaako okunoonya by'ayagala. b) Jjukira nti okusaba n'okuyiga Baibuli bikwatagana. Olaba, ekigambo kya Katonda kitala kya Mwoyo (Abaefeso 6:17). Era Omwoyo Omutukuvu oyo yennyini ye muwolereza waffe mu kusaba (Abaruumi 8:26). Kale, olaba, Omwoyo Omutukuvu ayagala tugatte okuyiga Baibuli n'okusaba, era kyewuunyisa engeri Baibuli gy'esobola okutegeerekeka obulungi ng'onnyiikirira okusoma n'okusaba.

Folks, ekintu kye nsinga okweraliikirira si ngeri gye tuvvuunula Bayibuli wabula oba tusoma Bayibuli oba nedda. Enkya ya leero yokka mu lupapula lw'amawulire, ndabye okunoonyereza kwa Gallup. Yagamba nti abantu 82% mu Amerika bakkiriza nti Baibuli kye Kigambo kya Katonda ekituufu, ekyalunnamizibwa, naye 21% bokka be bakisoma. Nzikiriza nti singa twandimaze kugisoma, twandisemberedde okugitaputa mu ngeri y'emu. Singa twandibadde beesimbu bokka, ne tusoma. Ka tugezeeko okukozesa emisingi gino tulabe oba tetusobola kulaba Katonda by'ayagala tumanye. (Steve Flatt - Essomo #1012 Nga June 16, 1991)

### **Enzikiriza ezimu ez'Abataata b'Ekkansa Abatera Okujulizibwa**

Abakristaayo bangi batera okujuliza "Bataata b'Abatume" oba "Bataata b'Ekkansa abaasooka" okuwagira enzikiriza oba endowooza, nga balaga nti mu kyasa ekisooka oba ekyokubiri Abakristaayo baategeera ebyawandiikibwa nga omwozezi oba omuwandiisi bw'awagira. Naye nga bwe bayita ebiwandiiko byabwe okuwagira enzikiriza oba endowooza entongole, omuntu alina okutegeera n'okukkiriza nti "abajulizi" bano nabo baalina enzikiriza n'endowooza ezikontana n'enzikiriza n'endowooza endala ezimu ez'obuntu. Wansi waliwo ebitonotono okuwa ebyokulabirako ebimu.

**Justin Omujulizi**<sup>45</sup>. Ebikwata ku nsonga eno

Okusinza bamalayika. Abakristaayo era basinza "eggye lya bamalayika abalala abalungi abagoberera era abamufaanana (Yesu)" (1 Okwetonda 6), nga bongerako awalala "nti waliwo bamalayika ababeerawo bulijjo, era abatakendeezewako mu ngeri eyo gye baava" (Dialogue 128).

Enjigiriza y'emirimu. Ebiwandiiko bye bijjudde obulokozi olw'ebikolwa. Okugeza: " "abantu bwe baba nga beeyoleka nga basaanira enteekateeka ye eno, batwalibwa nga abasaanira" (1 Okwetonda 10). " "...abo bokka abafuulibwa bakatonda (sic) ababeera okumpi ne Katonda mu butukuvu ne mu mpisa ennungi..." (1 Okwetonda 21) " "...tukitwala nga kituufu, nti ebibonerezo, n'ebibonerezo, n'empeera ennungi, biweebwa okusinziira ku busobozi bwa buli omu ebikolwa by'omuntu" (1 Okwetonda 43).

### **Ignatius, omuwandiisi w'ebitabo**<sup>46</sup>. Ebikwata ku nsonga eno

Ignatius yali mulabirizi (presbyter, pastor) w'ekkanisa e Antiyokiya eyayawula presbytery n'obulabirizi. Mu bbaluwa zino zonna essatu, Ignatius awandiika ku mulabirizi (singular), presbytery, n'abadyankoni, ng'akkaatiriza nti baweebwa ekitiibwa n'okugondera. Yenkanya omulabirizi ne "Mukama yennyini" (L.Ef 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); omusumba eri "olukiiko lw'abatume" (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); n'abadyankoni eri abaweereza ba Kristo yennyini (L.Mag 6:1) oba eri "ebyama bya Yesu Kristo" (L.Tra 2:3). Alagira ekkkanisa "okukola nga ekwatagana n'ebirowoozo by'omulabirizi" (L.Ef 4:1), era "obutakola kintu kyonna awatali mulabirizi n'abasumba" (L.Mag 7:1; geraageranya L.Tra 2:2). Alabika ng'assa amaanyi amangi ku kusaba kw'omulabirizi (L.Ef 5:2), era n'atuuka n'okuteesa nti omulabirizi alina okutiibwa (L.Ef 6:1). Ekisinga okumusiima, Ignatius tasaba buwulize ng'obwo eri ye kennyini, naye olwo si ye mulabirizi w'ebibuga bino. Wadde kiri kityo, Ignatius alaga endowooza ey'obwetoowaze obutakyukakyuka n'ebigambo nga "Ntandise kubeera muyigirizwa" (L.Ef 3:1); "Simanyi oba nsaanidde" (L.Tra 4:2). Endowooza eno nti Abakristaayo "tebalina kukola kintu kyonna awatali mulabirizi (n'abasumba) naddala ya muzizo. "Awatali bano (balabirizi, abasumba, abadyankoni)," bw'awandiika. "Tewali kibiina kiyinza kuyitibwa kkanisa. " (L.Tra 3:1)

### **Ensigo eziyitibwa Polycarp**<sup>47</sup>. Ebikwata ku nsonga eno

Bayibuli yennyini ekozesa bulungi ebigambo by'Oluyonaani episkop? (omulabirizi, omulabirizi) ne prebuteros (omukadde, omusumba) nga bakusyakyusa. Tewali wadde akatono ku njigiriza y'abatume ku nfuga y'omuntu omu (omulabirizi) ey'ekibiina ssekinnoomu, ka tugambe ekibuga oba ekitundu kyonna. Kyokka, ekitongole kya monoepiscopate kyavaayo mu kyasa eky'okubiri, era Polycarp ayogerwako ng'omu ku bafuzi b'ekibuga abo. Mu bbaluwa ze zonna omusanvu entuufu, ezikyaliyo, Ignatius ow'e Antiyokiya ayawula enfunda n'enfunda episkop? okuva mu ba prebuteros, nga babayita mu kulondako, "abaddukanya" Katonda (oikonomos, chamberlain, gavana, omuwanika), ekigambo eky'obwannannyini ekyakozesebwa ku Erastus mu Abaruumi 16:23; ne "abayambi" (paredroi, ekigambo ekitakozesebwa mu Ndagaano Empya). Endowooza eno nti abakadde bayambi ba mulabirizi terina musingi gwonna mu Byawandiikibwa. Mu kika ky'Obukristaayo eky'Abaruumi, obusumba bwakyuka ne bufuuka obwakabona ng'ekibiina eky'enjawulo eky'abatakaanya abaali bakkirizibwa mu ngeri ey'enjawulo okugaba amasakramentu (okubatiza, okugatta n'ebirala) ku lw'omulabirizi. Kino nakyo tekirina musingi gwonna mu Byawandiikibwa, Abakristaayo bonna gye bayitibwa bakabona. Abakugu mu nsengeka y'ebifo mu kkanisa z'Abakatuliki, Anglican, n'Abasodokisi ez'omulembe guno

bakozesa ebbaluwa za Ignatius ng'ebiwandiiko ebikakasa okulaga obutuufu bw'obusumba obumu n'obwapapa. Polycarp era akozesebwa ng'omukago omukulu mu njigiriza y'okusikira abatume, ekiraga nti obuyinza bubeera mu balabirizi olw'olujegere olutamenyeka olw'okulondebwa okuyita mu kutuuzibwa okudda eri abatume bennyini.

### **Ebigambo ebisembayo**

1. <http://lu.wikipedia.org/wiki/Tanakh2>. <http://lu.wikipedia.org/wiki/Tawreeti3>.  
<http://lu.wikipedia.org/wiki/Talmud4>. [http://www.godandscience.org/apologetics/ensibuko\\_ya\\_baibuli.html5](http://www.godandscience.org/apologetics/ensibuko_ya_baibuli.html5). <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html6a>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text) 6. Baibuli Empya eyeekenneenya Enkyusa ya King James, John A Dickson Publishing Co 1973 lup. 37. Ebiwandiiko by'Endagaano Empya - Byesigika?, Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p.108. Ebiwandiiko by'Endagaano Empya - Byesigika?, Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p. 24.9. (Lukka 24:44.)10. Ebyafaayo bya Baibuli: Engeri Baibuli gye yatutuukako, eya Wesley Ringer [http://www.godandscience.org/apologetics/ensibuko\\_ya\\_baibuli.html11](http://www.godandscience.org/apologetics/ensibuko_ya_baibuli.html11).  
<http://www.gregandsheila.com/ag/baibuli.htm12>. [www.licoc.org/TBS/Okukyusa n'okuvvuunula.htm#Okuvvuunula13](http://www.licoc.org/TBS/Okukyusa_n%27okuvvuunula.htm#Okuvvuunula13). [http://www.godandscience.org/apologetics/ensibuko\\_ya\\_baibuli.html14](http://www.godandscience.org/apologetics/ensibuko_ya_baibuli.html14).  
<http://net.bible.org/dictionary.php?word=Oluladini%20Enkyusa,%20Ekikadde15>.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore16. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore17. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore18. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore19.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore20. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore21. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore22. [en.wikipedia.org/wiki/Ebiwandiiko\\_by'Ennyanja\\_Efu23](http://en.wikipedia.org/wiki/Ebiwandiiko_by%27Ennyanja_Efu23). [www.centuryone.com/25dssfacts.html24](http://www.centuryone.com/25dssfacts.html24). Okuvvuunula Baibuli Ekizibu Ekizibu, Dick Sztanyo, Omuzzaawo May/June 1985 p.13  
25. [www.ebintu\\_ebikiriza.enjiri.net/maapu\\_m.html26](http://www.ebintu_ebikiriza.enjiri.net/maapu_m.html26). Okunenya "Okuddamu Okuvumirira Mu Bufunze" ku Nkyusa Empya ey'Ensi Yonna, October 1984 eya Cecil Wright. p 527. Okuvvuunula Baibuli Ekizibu Ekizibu, Dick Sztanyo, Omuzzaawo May/June 1985 p.1328. Okuvvuunula Baibuli Ekizibu Ekizibu, Dick Sztanyo, Omuzzaawo May/June 1985 p.1329. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore  
30. <http://www.answers.org/baibuli/obutukuvu.html31>. <http://gbgm-umc.org/umw/baibuli/ebweru.stm32>.  
[http://www.straightdope.com/ensawo\\_y'amabaluwa/mbible5.html](http://www.straightdope.com/ensawo_y%27amabaluwa/mbible5.html)  
33. <http://www.licoc.org/TBS/Okukyusa%20ne%20Okukyusa.htm34>.  
[www.licoc.org/TBS/Canonization%20ne%20Enkyusa.htm#Okuvvuunula34a](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20ne%20Enkyusa.htm#Okuvvuunula34a).  
[www.lu.wikipedia.org/wiki/Baibuli#Endagaano\\_Empya](http://lu.wikipedia.org/wiki/Baibuli#Endagaano_Empya), Wikipedia Encyclopedia, Baibuli-Endagaano Empya34a [http://lu.wikipedia.org/wiki/King\\_James\\_Version\\_of\\_The\\_Bible35](http://lu.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_The_Bible35).  
<http://www.licoc.org/TBS/Okukyusa%20ne%20Okukyusa.htm36>.  
<http://www.licoc.org/TBS/Okukyusa%20ne%20Okukyusa.htm37>.  
<http://www.licoc.org/TBS/Okukyusa%20ne%20Okukyusa.htm38>. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm)  
Endowooza y'enkyusa - Enkyusa ya King James, Al Maxey39. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm)  
Endowooza y'enkyusa-Enkyusa empya ey'ensi yonna, Al Maxey40.

[www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) Endowooza ku nkyusa - Baibuli Enramu, Al Maxey41.  
[www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) Endowooza ku nkyusa - Omutindo omupya ogw' Amerika, Al Maxey42. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) Endowooza ku Nkyusa - Enkyusa y'Ensi Empya, Al Maxey43. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Ebyafaayo by'Ekigambo kya Katonda mu Baibuli y'Olungereza, Greg Moore44.  
[http://lu.wikipedia.org/wiki/Ekigambo\\_ka\\_Katonda\\_\(okuvvuunula\\_baibuli\)](http://lu.wikipedia.org/wiki/Ekigambo_ka_Katonda_(okuvvuunula_baibuli))45.  
<http://www.peculiarpress.com/ekkklesia/archive/Ekklesia73.htm>46.  
<http://www.peculiarpress.com/ekkklesia/archive/Ekklesia80.htm>  
47. Ebikwata ku nsonga eno. <http://www.peculiarpress.com/ekkklesia/archive/Ekklesia88.htm>